

Allgemeine Vertragsbedingungen der HQS Quantum Simulations GmbH für HQSpectrum	General Terms and Conditions of Contract of HQS Quantum Simulations GmbH for HQSpectrum
1. Geltungsbereich	1. Area of application
1.1. Die nachfolgenden Allgemeinen Vertragsbedingungen sowie deren Anhänge gelten nur für Leistungen der HQS Quantum Simulations GmbH (im Folgenden "HQS" genannt) gegenüber Ihren Kunden (im Folgenden "Nutzer" oder „Kunde“ genannt) einschließlich künftiger Verträge für HQSpectrum. Sollen diese Allgemeinen Vertragsbedingungen für HQSpectrum sowie deren Anhänge (im Folgenden „AVB HQSpectrum“ genannt) ausnahmsweise nicht in einen Vertrag einbezogen werden, ist dies schriftlich festzuhalten. Für alle sonstigen Leistungen von HQS, welche nicht HQSpectrum betreffen, gelten die Allgemeinen Geschäftsbedingungen der HQS.	1.1 The following General Terms and Conditions of Contract and their Annexes apply only to services rendered by HQS Quantum Simulations GmbH (hereinafter referred to as "HQS") for its customers (hereinafter referred to as "Users" or "Customers"), including future contracts for HQSpectrum. If, by way of exception, these General Terms and Conditions of Contract for HQSpectrum and their Annexes (hereinafter referred to as "HQSpectrum General Terms and Conditions of Contract") are not to be included in a contract, this is to be recorded in writing. The General Terms and Conditions of Business of HQS apply to all other services rendered by HQS that do not relate to HQSpectrum.
1.2. Die Mitarbeiter der HQS sind nicht berechtigt, von diesen Bedingungen abweichende Vereinbarungen, Nebenabreden, individuelle Garantiezusagen oder Zusicherungen zu treffen, es sei denn, sie sind hierzu ausdrücklich bevollmächtigt oder kraft ihrer Organstellung, Prokura oder allgemeiner Handlungsvollmacht berechtigt. Gleiches gilt, wenn diese AVB HQSpectrum ausnahmsweise nicht in einen Vertrag einbezogen werden sollen (Ziffer 1.1.) oder wenn die Einkaufs- oder Geschäftsbedingungen des Nutzers anerkannt	1.2 HQS Employees are not entitled to enter into any agreements, subsidiary agreements, individual guarantees or assurances that vary from these terms and conditions unless they are expressly authorised to do so or are entitled to do so by virtue of their position in an executive body, full power of attorney ("Prokura") or general commercial power of attorney. The same applies if, by way of exception, these HQSpectrum General Terms and Conditions of Contract are not to be included in a contract (sub-section 1.1.) or if

werden sollen (Ziffer 1.3.). Der Nutzer kann sich nicht auf die Wirksamkeit einer in den Sätzen 1 und 2 genannten Vereinbarung berufen, wenn der Mitarbeiter von HQS ohne entsprechende Vollmacht gehandelt hat und es der Nutzer unterlassen hat, den Mitarbeiter bei Abschluss der Vereinbarung dazu aufzufordern, eine schriftlich erteilte Vollmacht vorzulegen. Die Darlegungs- und Beweislast hierfür trägt der Nutzer.	the User's terms and conditions of purchase or business are to be recognised (sub-section 1.3.). The User may not cite the validity of an agreement referred to in Sentences 1 and 2 if the HQS Employee acted without a corresponding power of attorney and the User failed to require the Employee to submit a power of attorney granted in writing when entering the contract. The User bears the burden of proof and onus of presentation in this regard.
1.3. Soweit HQS dem Kunden nach den vertraglichen Bestimmungen Leistungen eines Dritten verschafft, gelten hinsichtlich dieser Leistungen ergänzend die Geschäftsbedingungen des Dritten, sofern sich der Nutzer von diesen vor Vertragsschluss in zumutbarer Weise Kenntnis verschaffen konnte. Durch die Geschäftsbedingungen des Dritten können im Verhältnis zum Nutzer weder eine weitergehende Haftung noch weitergehenden Pflichten zu Lasten von HQS begründet werden, als sich aus den hier aufgeführten AVB HQSpectrum ergibt.	1.3 Insofar as HQS makes third party services available to the Customer in accordance with the contractual provisions, the terms and conditions of business of the third party shall apply in addition to these services, provided that the User could reasonably have obtained knowledge of these prior to entering into the contract. The third party terms and conditions of business may not give rise to any further liability or obligations on the part of HQS in relation to the User other than those resulting from the HQSpectrum General Terms and Conditions of Contract set out here.
1.4. Einkaufs- oder Geschäftsbedingungen des Kunden haben nur Gültigkeit, sofern HQS diese gesondert schriftlich anerkannt hat. Jedenfalls gilt unter den einzelnen Vereinbarungen folgende Hierarchie der Festlegungen: 1) Änderungen entsprechend Ziffer 1.2.	1.4. The Customer's terms and conditions of purchase or business shall only apply if HQS has recognised them separately in writing. In any event, the following hierarchy of stipulations applies to the individual agreements: 1) Amendments in accordance with sub-section 1.2.

2) diese AVB HQSpectrum nebst Anhängen 1 bis 3, welche integraler Bestandteil dieser Vereinbarung sind 3) Einkaufs- oder Geschäftsbedingungen des Kunden Die zuerst genannten Bestimmungen haben bei Widersprüchen oder Unklarheiten stets Vorrang vor den nachfolgend genannten Bestimmungen.	2) These HQSpectrum General Terms and Conditions of Contract with Appendices 1 to 3, which form an integral part of this agreement 3) The Customer's terms and conditions of purchase or business In the event of contradictions or ambiguities, the provisions stated first shall, at all times, take precedence over the provisions stated below.
2. Leistungen	2. Services
2.1. Der Leistungsgegenstand bemisst sich anhand der beauftragten Leistung sowie anhand der Leistungsbeschreibung, Anhang 1.	2.1. The subject matter of performance is measured based on the commissioned service and the service description, Annex 1.
2.1.1. Bei einem Leih- oder Mietvertrag über Rechen- und Speicherleistungen der Plattform „HQSpectrum“, werden Lösungen zur Vorhersage und Analyse von Spektren bereitgestellt („Dienst“). Der Dienst wird als Application Service Providing Service (ASP-Service) zur Nutzung über das Internet angeboten. Näheres kann der Leistungsbeschreibung (Anhang 1) entnommen werden, welcher integraler Vertragsbestandteil ist.	2.1.1. A loan or rental agreement for computing and storage services on the “HQSpectrum” platform provides solutions for predicting and analysing spectra (“Service”). The service is offered as an Application Service Providing Service (ASP service) for use via the internet. Further details can be found in the service description (Annex 1), which forms an integral part of the contract.
2.2. Maßgebend für Umfang, Art und Qualität der Leistungen der HQS sind die Leistungsbeschreibung für HQSpectrum (Anlage 1) und der jeweilige Vertrag zwischen dem Nutzer und HQS. Soweit keine abweichende vertragliche Vereinbarung	2.2. The service description for HQSpectrum (Annex 1) and the respective contract entered into by the User and HQS are authoritative in respect of the scope, type and quality of the HQS services. Insofar as no agreement to the contrary has been agreed in a contract, HQS

getroffen wurde, ist HQS berechtigt, in begründeten Einzelfällen (insbesondere in Fällen von Änderungen an Fremdsoftware) in Abweichung von der Bestellung des Nutzers, einem Bestellmuster oder einer Spezifikation geänderte und angepasste Vertragsprodukte zu stellen soweit deren Funktionstauglichkeit zu dem vertraglich vorausgesetzten Zweck dadurch nicht beeinträchtigt wird und dem Nutzer zumutbar ist. Der Nutzer trägt die Darlegungs- und Beweislast dafür, dass ihm die abweichende Software unzumutbar ist. Sollte dem Nutzer die in Satz 2 genannte Alternativleistung unzumutbar sein, kann er den Vertrag außerordentlich kündigen. Ist der Vertrag über mehrere Dienste oder Produkte geschlossen und ist nur einer bzw. eines davon Gegenstand einer unzumutbaren Alternativleistung nach Satz 2, steht dem Kunden nur das Recht auf eine außerordentliche Teilkündigung oder eine Vertragsanpassung nach § 313 BGB zu.	shall be entitled to deliver modified and adapted contractual products in justified individual cases (in particular in cases of modifications to third party software) contrary to the User's order, an order sample or a specification, provided that their functionality for the contractually specified purpose is not impaired thereby and is reasonable for the User. The burden of proof and onus of presentation lies with the User in that the contrary delivery is unreasonable for the User. The User may terminate the contract without notice if the alternative service referred to in Sentence 2 is unreasonable for him/her. If the contract is entered into for several services or products and only one of them is the subject matter of an unreasonable alternative service in accordance with Sentence 2, the Customer shall only be entitled to extraordinary partial cancellation or a contractual amendment in accordance with Section 313 BGB (German Civil Code).
2.3. Produktbeschreibungen, Darstellungen, Dokumentationen und vergleichbare Unterlagen sind Leistungsbeschreibungen, jedoch keine Garantien. Eine Garantie bedarf der schriftlichen Erklärung der HQS. Die Leistungsbeschreibung (Anhang 1) stellt weder insgesamt noch bezüglich einzelner Aspekte eine Garantie dar, sondern allenfalls eine subjektive Beschaffenheitsvereinbarung.	2.3. Product descriptions, illustrations, documentation and similar materials are performance descriptions. However, these do not constitute guarantees. A warranty is subject to a written statement by HQS. The service description (Annex 1) does not constitute a guarantee, either in its entirety or with regard to individual aspects. However, at most it is a subjective agreement on quality.
2.4. Der Nutzer hat vor Vertragsabschluss überprüft, ob die Spezifikationen der von HQS	2.4. Before entering into the contract, the User has reviewed whether or not the specifications

angebotenen Dienste und Produkte, welche Gegenstand des zu schließenden Vertrages sein sollen, seinen Wünschen und Bedürfnissen entsprechen; insbesondere hat er die in der Leistungsbeschreibung (Anhang 1) aufgeführten Leistungen und deren Grenzen zur Kenntnis genommen und akzeptiert. Ihm sind die wesentlichen Funktionsmerkmale und -bedingungen bekannt. HQS schuldet keine vorvertragliche Beratung dahingehend, ob die von HQS angebotenen Dienste und Produkte auf der Hardware des Nutzers funktionell nutzbar gemacht werden können, es sei denn, eine solche Beratungsleistung wird ausdrücklich vereinbart. Auf den Abschluss einer solchen Vereinbarung besteht kein Anspruch. HQS schuldet vorvertraglich lediglich die Bereitstellung der Spezifikationen, Eigenschaften und Inhalte der einzelnen Produkte und Dienstleistungen.	of the services and products offered by HQS, which are to be the subject matter of the contract to be entered into, reflect the User's wishes and needs. The User has, in particular, taken note of and accepted the services stated in the service description (Annex 1) and their limitations. The User is familiar with the main functional features and conditions. HQS is not required to provide any pre-contractual advice as to whether or not the services and products offered by HQS can be made functionally usable on the User's hardware, unless such advice is expressly agreed. There is no entitlement to entering into such an agreement. In the run-up to the contract, HQS is merely required to make available the specifications, features and contents of the individual products and services.
2.5. Die Leistungen von HQS bei der Übermittlung von Daten beschränken sich allein auf die Datenkommunikation zwischen dem von HQS betriebenen Übergabepunkt des eigenen Datenkommunikationsnetzes an das Internet und die für den Nutzer bereitgestellten Server. Eine Einflussnahme auf den Datenverkehr außerhalb des eigenen Kommunikationsnetzes ist HQS nicht möglich. Eine erfolgreiche Weiterleitung von Informationen von oder zu einem die Inhalte abfragenden Rechner ist daher nicht geschuldet. Die Internetverbindung selbst ist	2.5. HQS's services for the transmission of data are limited solely to data communication between the transfer point of HQS's own data communication network to the internet and the servers made available to the User. HQS is unable to exert an influence on the data traffic outside its own communication network. Therefore, successfully transmitting information from or to a computer requesting the content is not required. The internet connection itself is not part of HQS's service. The User may only use the service if he/she has a sufficiently powerful internet

nicht Leistungsgegenstand von HQS. Der Nutzer kann den Dienst nur nutzen, wenn er über eine ausreichend leistungsfähige Internetverbindung verfügt. Die erforderliche Bandbreite hängt von der Intensität der Nutzung und der Datenmenge des Nutzers ab. HQS ist nicht verpflichtet, ihre Leistungen derart zu konfigurieren, dass sie geringere Datenmengen zur funktionellen Ausführung benötigen, bzw. sich weniger stark auf die Bandbreite des Nutzers auswirken.	connection. The required bandwidth depends on the intensity of use and the User's data volume. HQS does not undertake to configure its services in such a way that they require smaller amounts of data for functional execution or have less impact on the User's bandwidth.
2.6. Der Nutzer hat die Möglichkeit, die Software selbst zu konfigurieren. Jede Konfiguration an der Software führt der Nutzer auf eigenes Risiko durch; Ansprüche gegen HQS werden nicht begründet.	2.6. The User has the option of configuring the software himself/herself. Users conduct any configuration of the software at their own risk. Claims against HQS are not justified.
2.6.1. Sobald der Nutzer, entweder selbst oder durch Dritte, die Software derart konfiguriert, dass er den Quellcode des Programms abändert, erlöschen jegliche Mangelgewährleistungsrechte des Nutzers hinsichtlich des Programms. Dies gilt auch dann, wenn der Nutzer oder ein Dritter die Änderungen am Quellcode wieder rückgängig macht. Ein Anspruch des Nutzers gegen HQS darauf, den Original-Quellcode wiederherzustellen, wird nicht begründet.	2.6.1. As soon as a User configures the software, either himself/herself or via third parties, in such a way that they modify the programme source code, all of the User's warranty rights in relation to the programme shall expire. This also applies if the User, or a third party, reverses the source code modifications. The User has no claim against HQS to restore the original source code.
2.7. HQS erbringt die in den Ziffern 2.1. bis 2.6. genannten Leistungen bei „HQSpectrum“ und die Bereitstellung der für HQSpectrum benötigten Ressourcen und Lizenzverwaltung mit einer Gesamtverfügbarkeit von 99 % im Jahresmittel. Die Verfügbarkeit wurde hier nur	2.7. HQS shall render the services set out in sub-sections 2.1. to 2.6. for “HQSpectrum” and shall make available the resources required for HQSpectrum and licensing management by way of an average annual availability of 99%. The availability was only estimated in

abgeschätzt und berechnet sich auf der Grundlage der auf ein Jahr entfallenden Zeit abzüglich der nachfolgend definierten Wartungszeiten (Ziffer 2.7.1.) und abzüglich der nachfolgend definierten Zeiten der Störung des Geschäftsbetriebs (Ziffer 2.7.2.).	this respect and is calculated based on the time attributable to one year less the maintenance times defined below (sub-section 2.7.1.) and less the periods of disruption to business operations defined below (sub-section 2.7.2.).
2.7.1. HQS ist berechtigt, für 4 Stunden im Monat in gängigen Büroöffnungszeiten (9.00-17.00 Uhr MEZ / MESZ) und außerhalb der Geschäftszeiten für 4 Stunden im Monat Wartungsarbeiten durchzuführen. Während der Wartungsarbeiten stehen die vorgenannten Leistungen nicht zur Verfügung. HQS ist nicht verpflichtet, anzukündigen, zu welchem Zeitpunkt (Tag, Uhrzeit, Dauer) die Wartungsarbeiten durchgeführt werden. Sollte HQS den Zeitpunkt der Wartungsarbeiten ankündigen, handelt es sich nur um eine unverbindliche Ankündigung, insbesondere wird dadurch kein Anspruch des Nutzers begründet, dass die Wartungsarbeiten tatsächlich zu diesem Zeitpunkt durchgeführt werden.	2.7.1. HQS shall be entitled to perform maintenance work for 4 hours per month during normal office hours (9:00 a.m. to 5:00 p.m. CET/CEST) and for 4 hours per month outside business hours. The above services are not available during maintenance work. HQS does not undertake to announce when (day, time, duration) the maintenance work shall be performed. If HQS announces the time of the maintenance work, this shall only be a non-binding announcement. This does not, in particular, establish any claim on the part of the User that the maintenance work shall actually be performed at such a time.
2.7.2. Als Störungen des Geschäftsbetriebs gelten die folgenden Umstände: a) Unterbrechungen der Erreichbarkeit durch Störungen im Bereich Dritter, auf die HQS keinen Einfluss hat und dessen Verhalten HQS sich nicht zurechnen lassen muss b) Unterbrechungen durch höhere Gewalt	2.7.2. The following circumstances shall be deemed to constitute disruptions to business operations: a) Interruptions to accessibility due to disruptions in the sphere of third parties upon which HQS does not exert any influence, whereby HQS is not responsible for the conduct of such third parties

c) kurzfristige Unterbrechungen des Betriebes, die erforderlich sind, um konkrete Gefährdungen durch einen möglichen Missbrauch durch Dritte (sog. Exploits) vorzubeugen oder zu verhindern (z.B. durch Updates)	b) Interruptions due to force majeure c) Short-term operational interruptions that are necessary to prevent or avoid specific risks due to possible misuse by third parties (so-called exploits) (e.g. via updates)
2.8. Die Datensicherung erfolgt rollierend in der Weise, dass die für einen Tag gesicherten Daten für einen Zeitraum von fünfunddreißig (35) Tagen aufbewahrt werden und nach 35 Tagen von der folgenden Sicherung überschrieben werden. Die Sicherung erfolgt stets für den gesamten Datenbankinhalt und umfasst unter Umständen auch die Daten von Dritten, z.B. anderen Nutzern. Der Nutzer hat daher keinen Anspruch auf Herausgabe eines der Sicherungsmedien, sondern lediglich einen Anspruch auf Rückübertragung der gesicherten Inhalte auf den Server, jedoch nur in den gesetzlichen Grenzen, welche HQS hinsichtlich der Verarbeitung und Herausgabe beachten muss, insbesondere den Vorschriften des Datenschutzrechts.	2.8. Data backup is performed on a rolling basis, meaning that the data backed up for a day is overwritten during the data backup performed 35 days later. The backup is performed at all times for the entire database content and may include the data of third parties, e.g. of other Users. Therefore, the User has no claim to the surrender of any of the backup media, rather merely a claim to the re-transfer of the backed-up content to the server, but only within the legal limits which HQS must observe with regard to processing and surrender, in particular the data protection law provisions.
2.9. Als Dokumentation liefert HQS eine Online-Hilfe in Form von Video-Tutorials und im Tool eingebaute Hinweisen, die es erlauben, Erläuterungen zu den Funktionalitäten während des Betriebs der Software abzurufen. Eine weitergehende Dokumentation schuldet HQS nicht. Für die Verfügbarkeit der Online-Hilfe gilt Ziffer 2.7. entsprechend.	2.9. HQS provides online help in the form of video tutorials and built-in tool tips, which enable Users to call up explanations of the functionalities while operating the software. HQS is not required to provide any further-reaching documentation. Sub-section 2.7. applies accordingly to the availability of online help.
2.10. Änderungen, Ergänzungen und Einschränkungen des Bestands der Software,	2.10. Amendments to and supplementary information and restrictions regarding the

insbesondere die Abkündigung einzelner Teile der Software, sind bei neuen Programmversionen im Rahmen einer allgemeinen Produktpolitik von HQS erlaubt.	software, in particular the discontinuation of individual parts of the software, are permitted for new programme versions as part of HQS's general product policy.
2.11. Für den Umfang der Nutzung von HQSpectrum ist allein die Leistungsbeschreibung (Anhang 1) maßgebend. Dies gilt auch für eine Erweiterung bzw. Verlängerung von Rechenkapazitäten.	2.11. Solely the service description (Annex 1) is authoritative in respect of the scope of use of HQSpectrum. This also applies to any expansion or extension of computing capacities.
2.12. Sofern ein zwischen HQS und dem Nutzer geschlossener Vertrag derart ausgestaltet ist, dass der Nutzer dazu berechtigt wird, Leistungen (z.B. Berechnungen) über ein bei HQS oder einem Subdienstleister angesiedeltes Rechenzentrum in Anspruch zu nehmen (software as a service), wird HQS die bei ihr oder einem Subdienstleister angesiedelte Hardware in regelmäßigen Abständen warten oder warten lassen. Sollten Dritte die Wartungsarbeiten durchführen und im Zuge der Wartungsarbeiten Zugriff auf personenbezogene Daten des Nutzers, welche dieser zuvor durch eine Inanspruchnahme des von HQS angebotenen Dienstes an den von HQS verwalteten Server übermittelt hat, erhalten, erteilt der Nutzer bereits jetzt für die Verarbeitung durch den Dritten seine Einwilligung nach Art. 6 Abs. 1 Abs. 1 lit. a) DSGVO.	2.12. If a contract entered into by HQS and the User is structured in such a way that the User is entitled to use services (e.g. calculations) via a data centre located at HQS or a sub-service provider (software as a service), HQS shall, at regular intervals, maintain the hardware, or arrange for it to be maintained, that is located at its premises or those of a sub-service provider. If third parties perform maintenance work and, in the course of such maintenance work, gain access to the User's personal data that the User has previously transmitted to the server managed by HQS by using the service offered by HQS, the User hereby grants his/her consent to the processing of such data by the third party in accordance with Article 6 (1) letter a) GDPR (General Data Protection Regulation).
3. Nutzungsrechte	3. Rights of use
3.1	3.1

Der Nutzer erwirbt an der Software ein vertragliches Nutzungsrecht nach Maßgabe der Lizenzbedingungen gemäß Anhang 3.	The User acquires a contractual right to use the software in accordance with the licensing conditions in Annex 3.
3.2 Für ausgewählte teure Berechnungen kann der Nutzer bei entsprechendem beiderseitigen Einvernehmen mit HQS einen rabattierten Preis erhalten, wenn dieser der Nutzung der bereitgestellten Daten für weitere Kunden (Dritte) nach Maßgabe dieser Ziffer 3.2 zustimmt. Ein Anspruch auf einen rabattierten Preis hat der Kunde jedoch nicht. 3.2.1. Der Kunde räumt HQS in diesem Fall ein einfaches nicht ausschließliches zeitlich und räumlich unbeschränktes Recht ein die vom Kunden im Rahmen der on demand Datenberechnung bereitgestellten Daten sowie die hieraus entstehenden Ergebnisse zu speichern zu strukturieren zu analysieren mit Daten anderer Kunden zu kombinieren und in abgeleiteter anonymisierter oder hinreichend aggregierter Form weiterzuentwickeln und zu nutzen sowie Dritten insbesondere anderen Kunden von HQS zu deren eigenen rechtmäßigen Zwecken zugänglich zu machen sofern die Daten in der bereitgestellten Form keine Rückschlüsse auf einzelne vom Kunden stammende Daten zulassen und es Dritten nicht möglich ist durch Rückrechnung einzelne Kundendaten zu identifizieren oder abzuleiten. 3.2.2.	3.2 For selected expensive calculations, the User may receive a discounted price upon mutual agreement with HQS if the User agrees to the use of the provided data for other customers (third parties) in accordance with this subsection 3.2. However, the Customer is not entitled to a discounted price. 3.2.1. In such a case, the Customer grants HQS a basic, non-exclusive right, unlimited in time and geographical location, to store, structure and analyse the data made available by the Customer as part of on-demand data calculation, as well as the ensuing results, to combine it with data from other Customers and to further develop and use it in a derived, anonymised or sufficiently aggregated form, and to make it available to third parties, in particular other customers of HQS, for their own legitimate purposes, provided that the data in the form made available does not allow any conclusions to be drawn about individual data originating from the Customer and third parties are unable to identify or derive individual Customer data by way of reverse calculation. 3.2.2.

Enthalten die bereitgestellten Daten personenbezogene Inhalte werden sie ausschließlich anhand einer gesondert zu treffenden und jeweils einschlägigen rechtlichen Grundlage verarbeitet, wobei die Parteien ihre jeweils geltenden Pflichten aus dem Datenschutzrecht beachten.	If the data that is made available contains personal information, it shall be processed exclusively based on a separate and in each case relevant legal basis, whereby the parties shall observe their respective obligations resulting from data protection law.
3.2.3. Enthalten die bereitgestellten Daten Geschäftsgeheimnisse des Kunden wahrt HQS deren Vertraulichkeit durch angemessene technische organisatorische und vertragliche Maßnahmen und verwendet oder teilt solche Daten nur in einer Form die keine Offenlegung von Geschäftsgeheimnissen bewirkt.	3.2.3. If the data that is made available contains business secrets of the Customer, HQS shall maintain its confidentiality by way of appropriate technical, organisational and contractual measures and shall only use or share such data in a form that does not result in the disclosure of business secrets.
3.2.4. Der Kunde kann die vorstehende Nutzungserlaubnis mit angemessener Frist für die Zukunft widerrufen. In diesem Fall entfällt die vereinbarte Preisreduktion gemäß Ziffer 3.2. Soweit HQS abgeleitete anonymisierte oder hinreichend aggregierte Daten erstellt, bleiben diese von einem etwaigen Widerruf der vorstehenden Nutzungserlaubnis unberührt und können weiter genutzt gespeichert und Dritten zugänglich gemacht werden.	3.2.4. The Customer may, at any time, withdraw the above permission to use the services by way of reasonable notice for the future. In such a case, the agreed price reduction in accordance with Section 3.2 shall not apply. Insofar as HQS creates derived anonymised or sufficiently aggregated data, such data shall not be affected by any withdrawal of the above usage permission and may continue to be used, stored and made available to third parties.
3.2.5. Änderungen dieser Regelung bedürfen der Schriftform und der beiderseitigen Zustimmung. Als Gegenleistung für die Einräumung der vorstehenden Nutzungsrechte	3.2.5. Amendments to this provision are subject to the written form and mutual consent. In return for granting the above rights of use, the parties

vereinbaren die Parteien eine Reduktion des Preises für die on demand Datenberechnung wobei die konkrete Ausgestaltung und Höhe des Nachlasses beziehungsweise der Vergütung in Anlage 2 oder der jeweiligen Auftragsbestätigung bezeichnet wird.	agree to a reduction in the price of on-demand data calculation, whereby the specific form and amount of the discount or remuneration are specified in Annex 2 or in the respective order confirmation.
4. Sach- und Rechtsmängelhaftung	4. Liability for material defects and defects in title
<u>4.1. Sach- und Rechtsmängel bei Miete</u> Die nachfolgenden Bestimmungen gelten für alle Mietverträge (§§ 535 ff. BGB) zwischen dem Nutzer und HQS, also insbesondere dann, wenn dem Nutzer Software zeitweise gegen die Zahlung eines Entgelts überlassen wird oder nutzen kann.	4.1. Material defects and defects in title in the case of rental agreements The following provisions apply to all rental agreements (Sections 535 et seq. BGB) entered into by the User and HQS, in particular if software is temporarily made available to the User or the User may use software in return for payment.
4.1.1 Während der Mietzeit ist HQS verpflichtet, den Mietgegenstand in einem für den vertragsgemäßen Gebrauch geeigneten Zustand zu erhalten. Sollte der Nutzer Mängel an der Software oder an der Dokumentation oder einem sonstigen vertraglichen Mietgegenstand feststellen, so hat der Nutzer diese HQS unverzüglich schriftlich anzuzeigen.	4.1.1 During the rental term, HQS undertakes to maintain the rental item in a condition suitable for use as per agreement. In the event that the User identifies defects in the software or documentation or any other contractual rental item, the User is to notify HQS of this without delay in writing.
4.1.2. HQS ist verpflichtet, die angezeigten Mängel an der Software und an der Dokumentation oder einem sonstigen vertraglichen Mietgegenstand innerhalb einer angemessenen Frist zu beheben. Im Rahmen der Mängelbeseitigung hat HQS ein Wahlrecht zwischen Nachbesserung und Ersatzlieferung. Die Kosten der Mängelbeseitigung trägt HQS.	4.1.2. HQS undertakes to rectify any reported defects in the software and documentation, or any other contractual rental item, within a reasonable period of time. HQS has the right to choose between rectification of defects and replacement delivery. The cost of rectifying the defect shall be borne by HQS.

4.1.3. Der Nutzer hat alle Mitwirkungshandlungen vorzunehmen, die notwendig sind, um eine Nacherfüllung durch HQS zu ermöglichen. Insbesondere hat er falls notwendig HQS den zum Zwecke der Mangelbeseitigung erforderlichen Zugriff auf die Software und auf die Dokumentation oder den sonstigen vertraglichen Mietgegenstand zu ermöglichen.	4.1.3. The User shall take all necessary steps to enable HQS to rectify the defect. The Customer is, in particular, to make available to HQS the necessary access to the software and the documentation or the other contractual rental item for the purpose of rectifying the defect.
4.1.4. Der Nutzer ist nicht dazu berechtigt, eine Mietminderung dadurch geltend zu machen, dass er den Minderungsbetrag von der laufenden Miete eigenständig abzieht. Der bereicherungsrechtliche Anspruch des Nutzers, den aufgrund einer berechtigten Minderung zu viel gezahlten Teil der Miete zurückzufordern, bleibt hiervon unberührt.	4.1.4. The User is not entitled to claim a rent reduction by independently deducting the reduced amount from the current rent. This does not affect the User's right under the law of unjust enrichment to reclaim the excess rent paid due to a justified reduction.
4.1.5. Im Falle des Fehlschlags der nach Ziffer 4.1.2. geschuldeten Mangelbeseitigung ist der Nutzer zur außerordentlichen Kündigung des Mietvertrages gemäß § 543 Abs. 2 S. 1 Nr. 1 BGB berechtigt. Ein Fehlschlag der Mangelbeseitigung liegt dann vor, wenn a) die Mangelbeseitigung für HQS unmöglich ist, b) HQS die Mängelbeseitigung ernsthaft und endgültig verweigert oder c) die Mangelbeseitigung durch HQS aus sonstigen Gründen für den Nutzer unzumutbar ist. Eine Unzumutbarkeit i.S.v. Satz 2 Bst. c) wird weder dadurch begründet, dass vorherige Mängelbeseitigungsversuche durch HQS	4.1.5. In the event of failure to rectify the defect in accordance with sub-section 4.1.2, the User shall be entitled to terminate the rental agreement without notice in accordance with Section 543 (2) Sentence 1 No. 1 BGB. Failure to rectify a defect shall be deemed given if a) It is impossible for HQS to rectify the defect, b) HQS seriously and ultimately refuses to rectify the defect or c) Rectifying the defect by HQS is unreasonable for the User for other reasons. Unreasonableness within the meaning of Sentence 2 Letter c) shall be neither justified by the fact that previous attempts by HQS to rectify the defect were unsuccessful, nor that it

erfolglos waren, noch, dass es für den Nutzer wirtschaftlich sinnvoller wäre, die Leistung eines Drittanbieters als Ersatz für die von HQS erbrachte Leistung in Anspruch zu nehmen.	would make more economic sense for the User to make use of the services of a third party provider as a replacement for the service rendered by HQS.
4.1.6. HQS hat keine Mängel zu beseitigen, welche aus der Konfiguration der Software durch den Nutzer herrühren (vgl. Ziffer 2.6.1.).	4.1.6. HQS shall not be required to rectify any defects resulting from the configuration of the software by the User (see Section 2.6.1.).
5. Support	5. Support
5.1. Supportleistungen vor Ort, d.h. am Sitz des Nutzers, sind nicht Bestandteil eines Vertrages zwischen HQS und dem Nutzer; es sei denn, eine solche Supportleistung wird ausdrücklich vertraglich vereinbart. Auf den Abschluss einer solchen Vereinbarung besteht kein Anspruch. Die nachfolgenden Bestimmungen der Ziffern 5.2. bis 5.4. gelten nur dann, wenn a) HQS von Gesetzes wegen verpflichtet ist, Supportleistungen zu erbringen, b) HQS nicht gesetzlich zur Erbringung von Supportleistungen verpflichtet ist, jedoch (begrenzte) Supportleistungen Teil des gewählten Abonnements sind und sich dies aus der jeweils vereinbarten Leistungsbeschreibung (Anhang 1) ergibt. Sollte HQS Supportleistungen erbringen, ohne hierzu weder gesetzlich noch vertraglich verpflichtet zu sein, ist hierin kein Angebot, weder ausdrücklich noch konkludent, auf den Abschluss eines Service-Wartungsvertrags oder sonstigen Vertrags zu sehen; in solch einem Fall erwachsen zugunsten des Nutzers auch keinerlei Ansprüche, insbesondere nicht auf Schadensersatz, wenn die von HQS erbrachte	5.1. On-site support services, i.e. at the User's place of business, are not part of a contract entered into by HQS and the User; unless such support services are expressly agreed in the contract. There is no entitlement to entering into such an agreement. The following provisions of sub-sections 5.2. to 5.4. shall only apply if a) HQS is legally under obligation to provide support services, b) HQS is not legally under obligation to provide support services, but (limited) support services are part of the selected subscription, and this is specified in the respective agreed service description (Annex 1). In the event that HQS renders support services without being legally or contractually under obligation to do so, this shall not constitute an offer, either express or implied, to enter into a service maintenance contract or any other contract. In such a case, no claims whatsoever shall arise in favour of the User; in particular no claims for damages, if the support service rendered by HQS is not rendered in accordance with sub-sections 5.2 to 5.4.

Supportleistung nicht nach Maßgabe der Ziffern 5.2. bis 5.4 erfolgt.	
5.2. Der Support von HQS erfolgt montags bis freitags von 9:00 Uhr bis 16.00 Uhr (MEZ/MESZ), ausgenommen an gesetzlichen Feiertagen in Baden-Württemberg (im Folgenden "Dienstzeit" genannt).	5.2. HQS provides support Monday to Friday from 9:00 a.m. to 4:00 p.m. (CET/CEST), except on public holidays in Baden-Wuerttemberg (hereinafter referred to as "Business hours").
5.3. Nicht erfasst vom Support von HQS werden dabei Softwareprobleme, die durch eine der folgenden Handlungen des Nutzers oder eines von ihm eingeschalteten Dritten verursacht werden: a) Fehlerhafte Konfiguration der Software; b) Veränderung oder Beschädigung der Software; c) Veränderung der Software durch sich selbst vervielfältigende Programme (Viren); d) Gebrauch der Software zu anderen Zwecken als den in der Softwarebeschreibung vorgesehenen; e) Nichtbeachtung der in der Programmdokumentation vorgegebenen Anweisungen zur Bedienung der Software.	5.3. HQS support does not cover software problems caused by any of the following actions by the User or a third party engaged by the User: a) Incorrect configuration of the software; b) Modification or corruption of the software; c) Modification of the software by self-replicating programs (viruses); d) Use of the software for any purpose other than as specified in the software description; e) Failure to follow the instructions for operating the software specified in the programme documentation.
5.4. Sofern HQS Support leistet und sich im Nachhinein herausstellt, dass die Softwareprobleme durch die unter Ziffer 5.3. aufgeführten Handlungen des Nutzers oder eines Dritten, dessen Verhalten sich der Nutzer zurechnen lassen muss, verursacht wurden, ist HQS berechtigt, diese Leistungen nach den	5.4. Insofar as HQS provides support and it subsequently becomes clear that the software problems were caused by the actions as stated in sub-section 5.3 of the User, or a third party, whose conduct is to be attributed to the User, HQS shall be entitled to charge for such services based on the respective applicable

jeweils gültigen Stundensätzen gemäß Preisliste (Anlage 2) abzurechnen.	hourly rates in accordance with the price list (Annex 2).
6. Vertragslaufzeit bei Miete/ Folgen der Vertragsbeendigung	6. Rental contract term/consequences of ending the contract
6.1. Monats- und Jahresverträge können von den Parteien mit einer Frist von zwei Wochen zum Ende der jeweiligen Mindestvertragslaufzeit gekündigt werden. Für die Rechtzeitigkeit der Kündigung ist der Zugang der Kündigungserklärung beim Vertragspartner maßgeblich. Wird der Vertrag nicht fristgerecht gekündigt, verlängert er sich nach Ablauf der Mindestvertragslaufzeit automatisch um erneut die Dauer der jeweiligen Mindestvertragslaufzeit.	6.1. Either party may terminate monthly and annual contracts by way of two weeks' notice to take effect at the end of the respective minimum contract term. Receipt by the other contracting party of the notice of termination shall be authoritative for providing notification of termination in good time. If the contract is not terminated within the specified time, it shall be automatically extended following expiry of the minimum contract term for one additional period of the respective minimum contract term.
6.2. Die Kündigung bedarf der Schriftform.	6.2. Notice of termination is subject to the written form.
6.3. Im Falle einer Kündigung zum Zwecke des Wechsels sowie bei jeder sonstigen Beendigung des Vertrags stellt HQS dem Kunden einen geordneten Exit-Prozess zur Verfügung. Insbesondere wird HQS während einer ggf. vereinbarten Übergangsphase bis zur Vertragsbeendigung den vereinbarten Cloud-Dienst ohne Qualitätsminderung weiter erbringen und die Sicherheit der Kundendaten gewährleisten. Der Kunde bleibt bis zum Ende der Vertragslaufzeit zur Zahlung der vertraglichen Entgelte verpflichtet; zusätzliche Entgelte für	6.3. In the event of termination for the purpose of switching providers, as well as in the event of any other termination of the contract, HQS shall grant the Customer an orderly exit process. HQS shall, in particular, continue to provide the agreed cloud service without any reduction in quality during any agreed transition period up until the end of the contract, and shall ensure the security of Customer data. The Customer continues to undertake to pay the contractual fees up until the end of the contract term. HQS shall not charge any additional fees for the change (change fees).

den Wechsel (Wechselentgelte) werden von HQS nicht erhoben. 6.4. Hat der Kunde einen rabattierten Langzeitvertrag (z.B. einen 12-Monats-Vertrag mit vergünstigter monatlicher Rate) abgeschlossen und wird dieser Vertrag vor Ablauf der vereinbarten Laufzeit zum Zweck des Anbieterwechsels vorzeitig beendet, ist HQS berechtigt, bereits gewährte Preisnachlässe anteilig für die bereits genutzten Vertragsmonate zurückzufordern. Konkret zahlt der Kunde in diesem Fall für jeden Monat, in dem der Service bis zur Vertragsbeendigung genutzt wurde, den Differenzbetrag zwischen der vergünstigten Monatsrate und der regulären Monatsgebühr nach. HQS stellt dem Kunden diesen Differenzbetrag nach Vertragsende in Rechnung. Darüber hinaus gehende Zahlungen – insbesondere eine Zahlung für die ursprünglich verbleibende Restlaufzeit des Vertrages – werden nicht verlangt. 6.5 HQS unterstützt den Kunden in zumutbarem Umfang bei der Datenportierung und dem Wechsel zu einem neuen Dienstanbieter. Dies umfasst insbesondere die Bereitstellung geeigneter Schnittstellen, Informationen, Dokumentationen, Export-	6.4. If the Customer has entered into a discounted long-term contract (e.g. a 12-month contract with a reduced monthly rate) and such a contract is terminated prematurely before the end of the agreed term for the purpose of switching providers, HQS shall be entitled to reclaim any discounts already granted on a pro rata basis for the contract months already used. Specifically, in such a case, the Customer shall pay the difference between the discounted monthly rate and the regular monthly fee for each month in which the service was used up until the contract ended. HQS shall invoice the Customer for such a difference once the contract has ended. No further payments – in particular a payment for the original remaining term of the contract – shall be required. 6.5 HQS shall support the Customer to a reasonable extent with data porting and switching to a new service provider. This includes, in particular, the provision of suitable interfaces, information, documentation, export tools and technical support required for the data transfer.
--	--

Werkzeuge und technischer Unterstützung, die für den Datenumzug erforderlich sind. Der Kunde seinerseits wird alle für den Wechsel erforderlichen Mitwirkungshandlungen rechtzeitig vornehmen und HQS insbesondere mitteilen, ob ein Wechsel zu einem neuen Diensteanbieter (bzw. in die eigene Infrastruktur) erfolgen soll oder ob kein neuer Dienst genutzt wird. Beide Parteien werden kooperativ zusammenwirken, um den Switching-Prozess zügig und erfolgreich durchzuführen. 6.6. Nach Vertragsbeendigung – sei es durch Ablauf der Laufzeit, Kündigung oder erfolgreichen Wechsel – hat der Kunde Anspruch auf eine Abrufphase von mindestens 30 Kalendertagen zur Sicherung seiner Daten. Dieser Abrufzeitraum beginnt mit dem Datum des Vertragsendes oder (im Falle eines Wechsels mit Übergangsphase) unmittelbar nach Ablauf der Übergangszeit. HQS räumt dem Kunden während der Abrufphase die Möglichkeit ein, sämtliche exportierbaren Daten des Kunden in einem strukturierten, gängigen und maschinenlesbaren Format herunterzuladen oder über offene Schnittstellen zu einem neuen Anbieter zu übertragen. Hierzu stellt der Anbieter eine Self-Service-Funktion für den Datenexport bereit. Exportierbare Daten sind dabei alle Eingabe-	The Customer shall, for his/her part, take all necessary steps to facilitate the change in good time and, in particular, shall inform HQS whether or not a change to a new service provider (or to their own infrastructure) is to take place or whether or not no new service shall be used. Both parties shall cooperate to ensure that the switching process occurs quickly and successfully. 6.6. After the end of the contract – whether as a result of expiry of the term, cancellation or successful switch – the Customer shall be entitled to a retrieval period of at least 30 calendar days to back up his/her data. This call period begins on the date on which the contract ends or (in the case of a switch with a transition period) immediately following expiry of the transition period. During the retrieval phase, HQS grants the Customer the option to download all of the Customer's exportable data in a structured, commonly used and machine-readable format or to transfer it to a new provider via open interfaces. To that end, the provider offers a self-service function for data export. Exportable data includes all input and output data (including associated meta data) that was directly or indirectly generated or co-generated by way of
---	---

und Ausgabedaten (einschließlich zugehöriger Metadaten), die durch die Nutzung der SaaS-Anwendung durch den Kunden unmittelbar oder mittelbar generiert oder mitgeneriert wurden, soweit sie vom Kunden in der SaaS-Anwendung gespeichert wurden. Hierzu zählen insbesondere vom Kunden gespeicherte Parametersätze, Analysen und Reports. Digitale Vermögenswerte (z.B. vom Kunden in die Anwendung eingebrachte Programme oder andere digitale Elemente) fallen ebenfalls unter diese Exportrechte, soweit der Kunde daran ein unabhängiges Nutzungsrecht hält. Nicht vom Kunden gespeicherte Eingaben oder Zwischenergebnisse, die vom Anbieter nicht protokolliert werden, sind vom Datenexport ausgeschlossen. 6.7. Nicht umfasst vom Datenabruf sind lediglich Daten oder digitale Vermögenswerte von HQS oder Dritter, die durch geistige Eigentumsrechte oder als Geschäftsgeheimnisse geschützt sind. HQS wird die exportierbaren Kundendaten während der Abrufphase in redundanter Form vorhalten und angemessene Vorkehrungen treffen, um einen sicheren Datenabzug ohne Datenverlust oder -beschädigung zu ermöglichen. 6.8. Die Vertragsparteien stellen klar, dass im Rahmen der Nutzung von HQSpectrum keine personenbezogenen Daten verarbeitet werden.	the Customer's use of the SaaS application, provided that it was stored by the Customer in the SaaS application. This includes, in particular, parameter sets, analyses and reports saved by the Customer. Digital assets (e.g. programmes or other digital elements imported into the application by the Customer) are also covered by these export rights, provided that the Customer is in possession of an independent right of use. Inputs or interim results that are not stored by the Customer and are not logged by the provider are excluded from data export. 6.7. The only data or digital assets not included in the data retrieval are those belonging to HQS or third parties that are protected by intellectual property rights or are protected as trade secrets. HQS shall store the exportable Customer data in redundant form during the retrieval phase and take appropriate precautions to enable secure data extraction without data loss or corruption. 6.8. For the sake of clarity, the contracting parties state that no personal data shall be processed in conjunction with the use of HQSpectrum. Therefore, all of the above provisions on data export, switching and data
--	--

Sämtliche vorstehenden Regelungen zum Datenexport, Switching und zur Datenbereitstellung betreffen daher ausschließlich nicht-personenbezogene Daten des Kunden (insbesondere die oben definierten exportierbaren Daten und digitalen Vermögenswerte). Nachdem der Kunde seine Daten exportiert oder die Abrufphase abgelaufen ist, wird HQS sämtliche noch in seiner Obhut befindlichen Kundendaten vollständig und unwiederbringlich löschen, sofern dem keine gesetzlichen Aufbewahrungsfristen entgegenstehen. Sofern ein alternativer späterer Löszeitpunkt ausdrücklich zwischen den Parteien vereinbart wurde (etwa um dem Kunden eine längere Datenspeicherung zu ermöglichen), erfolgt die Löschung spätestens zu diesem vereinbarten Zeitpunkt	provision apply exclusively to non-personal data of the Customer (in particular the exportable data and digital assets defined above). Once the Customer has exported his/her data or the retrieval period has expired, HQS shall completely and irretrievably delete all Customer data still in its possession, provided that this does not conflict with any statutory storage periods. If the parties have expressly agreed on an alternative later deletion date (e.g. to enable the Customer to store data for a longer period), the deletion shall occur at the latest on such an agreed date.
6.9 Soweit Lizenzen im Voraus abgerechnet werden, erfolgt bei Kündigung eine Erstattung der über den Kündigungszeitpunkt hinausgehend bereits gezahlten Mietzinszahlungen.	6.9 If licences are invoiced in advance, any rent payments already made beyond the date of termination shall be refunded upon termination.
7. Entgelte, Rechnungen, Zahlungsbedingungen.	7. Fees, invoices, terms and conditions of payment.
7.1. Die vom Nutzer zu zahlenden Entgelte richten sich nach den jeweils vertraglich vereinbarten Entgelten, der Leistungsbeschreibung (Anlage 1) und der Preisliste (Anlage 2).	7.1. The fees payable by the User are based on the respective contractually agreed fees, the service description (Annex 1) and the price list (Annex 2).
7.2. Alle Preise verstehen sich in Euro (€) zzgl. der gesetzlichen MwSt.	7.2. All prices are to be understood in euros (€) plus the statutory VAT.

7.3. Die Abrechnung der Entgelte durch HQS erfolgt ausschließlich mittels elektronischer Rechnung. Eine Zahlung der Entgelte durch Bargeld wird ausdrücklich nicht als Erfüllungsleistung (§ 362 Abs. 1 BGB) akzeptiert. Der Nutzer ist mit der Rechnungszustellung an ihn auf elektronischem Wege an eine von ihm definierte E-Mail-Adresse einverstanden. Sofern die Abrechnung auf zyklischer Basis (z.B. monatlich) erfolgt, hat der Nutzer jede Änderung seiner E-Mail-Adresse HQS unverzüglich mitzuteilen, solange das Vertragsverhältnis besteht.	7.3. HQS shall invoice fees exclusively by way of electronic invoices. HQS expressly states that payment of the fees in cash is not accepted as fulfilment (Section 362 (1) BGB). The User agrees to the invoice being sent to him/her electronically to an e-mail address defined by him/her. If billing occurs on a cyclical basis (e.g. monthly), the User is to inform HQS without delay of any change to his/her e-mail address as long as the contractual relationship exists.
7.4. Rechnungsbeträge werden soweit vereinbart von HQS unter anderem per Kreditkarte oder Lastschrift eingezogen, wobei es HQS nachgelassen bleibt für die Zahlungsabwicklung einen Zahlungsdienstleister zu beauftragen. Der Nutzer ermächtigt HQS bzw. den beauftragten Zahlungsdienstleister per gesonderter Erklärung, angefallene Entgelte über sein angegebenes Konto einzuziehen. Sollte das Bankinstitut die Zahlung zurückweisen, befindet sich der Nutzer unmittelbar in Verzug. Der Nutzer ist insoweit verpflichtet, stets für eine hinreichende Deckung seines Kontos bzw. hinreichende Kreditlinie zu sorgen. Etwaige Änderungen der Bankverbindung teilt der Nutzer HQS umgehend schriftlich mit und erteilt sodann unaufgefordert erneut durch gesonderte Erklärung eine Ermächtigung,	7.4. HQS shall collect invoiced amounts by credit card or direct debit, if agreed, whereby HQS reserves the right to commission a payment service provider to process payments. The User shall authorise HQS or the commissioned payment service provider by way of separate statement to collect any fees incurred via his/her stated account. If the bank rejects the payment, the User shall be deemed in default without delay. Insofar, the User undertakes at all times to ensure that his/her account has sufficient funds or a sufficient credit line. The User shall inform HQS without delay in writing of any changes to the bank details and then, without request, issue a new authorisation to collect any fees incurred via his/her stated account.

angefallene Entgelte über sein angegebenes Konto einzuziehen.	
7.5. Für den Fall, dass Kreditkarteneinzüge oder Lastschriften von der bezogenen Bank nicht ausgeführt werden, ist HQS berechtigt, vom Nutzer einen pauschalierten Schadensersatz, sofern in der Preisliste ausgewiesen, zu erheben. Dem Nutzer bleibt das Recht vorbehalten, nachzuweisen, dass ein Schaden bei HQS überhaupt nicht oder in geringerer Höhe entstanden ist oder dass der Nutzer den Schaden nicht zu vertreten hat. Das Recht zur Geltendmachung eines weitergehenden Schadens durch HQS bleibt unberührt.	7.5. In the event that credit card collections or direct debits are not executed by the used bank, HQS shall be entitled to charge the User flat rate compensation, if stated in the price list. The User reserves the right to furnish proof that HQS did not suffer any damage at all or that the damage was less or that the User is not responsible for the damage. This does not affect HQS's right to claim further damage.
7.6. Liegt kein SEPA-Lastschriftmandat oder Kreditkarteneinzug vor, muss der Rechnungsbetrag innerhalb von sieben Tagen nach Zugang der Rechnung bzw. zu dem ggf. in der Rechnung genannten späteren Zeitpunkt dem von HQS in der Rechnung angegebenen Konto gutgeschrieben sein.	7.6. If there is no SEPA direct debit mandate or credit card collection, the invoice amount must be credited to the account specified by HQS in the invoice within seven days of receipt of the invoice or at the later date specified in the invoice, where applicable.
8. Haftung von HQS	8. Liability on the part of HQS
8.1. Soweit sich die Leistung von HQS als Leihe (Testlizenz) im Sinne von § 598 BGB darstellt, haftet HQS nach § 599 BGB nur für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit. In allen anderen Fällen richtet sich die Haftung nach den Ziffer 8.2. bis 8.6.	8.1. Insofar as HQS's performance constitutes a loan within the meaning of Section 598 BGB, HQS shall only be liable for intent and gross negligence in accordance with Section 599 BGB. In other cases, liability shall be based on sub-sections 8.2. to 8.6.
8.2. Die HQS haftet gegenüber dem Nutzer nur für vorsätzlich oder grob fahrlässig verursachte Schäden. Dies gilt nicht, soweit wesentliche Pflichten des Vertrags durch HQS verletzt werden. Wesentlichen Vertragspflichten sind	8.2. HQS shall only be liable to the User for damage that is caused intentionally or by way of gross negligence. This does not apply if HQS is in breach of material contractual obligations. Key contractual obligations are

solche, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglichen und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf.	those the fulfilment of which is essential for the proper performance of the contract and on whose compliance the contractual partner regularly relies and may rely.
8.3. Im Falle leichter Fahrlässigkeit ist eine Haftung von HQS bei Schäden, die nicht auf eine Verletzung wesentlicher Vertragspflichten zurückzuführen sind, hinsichtlich mittelbarer Schäden, insbesondere Mangelfolgeschäden, unvorhersehbarer Schäden oder untypischer Schäden sowie entgangenen Gewinns ausgeschlossen.	8.3. In the event of slight negligence, HQS shall not be liable for damage that is not attributable to a breach of material contractual obligations with regard to indirect damage, in particular consequential damage, unforeseeable damage or atypical damage as well as loss of expected profit.
8.4. Verletzt HQS fahrlässig eine wesentliche Vertragspflicht, haftet HQS nur für den vertragstypisch vorhersehbaren Schaden.	8.4. If HQS negligently breaches a key contractual obligation, HQS shall only be liable for the foreseeable damage that is typical for the contract.
8.5. Eine gesetzlich vorgeschriebene verschuldensunabhängige Haftung von HQS - insbesondere eine Haftung nach Produkthaftungsgesetz sowie eine gesetzliche Garantiehaftung - bleibt von den vorstehenden Haftungseinschränkungen unberührt. Gleiches gilt für die Haftung von HQS bei schuldhafter Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit.	8.5. The above limitations of liability do not affect no-fault liability on the part of HQS that is prescribed by law – in particular liability in accordance with the German Product Liability Act and statutory warranty liability. The same applies to HQS's liability for culpable injury to life, body or health.
8.6. Die Einschränkungen der Ziffern 8.2 bis 8.5. gelten auch zugunsten der gesetzlichen Vertreter und Erfüllungsgehilfen der HQS, wenn Ansprüche direkt gegen diese geltend gemacht werden.	8.6. The restrictions of sub-sections 8.2 to 8.5 also apply in favour of the legal representatives and vicarious agents of HQS if claims are asserted directly against them.
8.7. Die verschuldensunabhängige Haftung der HQS für bereits bei Vertragsabschluss	8.7. No-fault liability on the part of HQS for defects that already exist at the time of

vorhandene Fehler nach § 536a Abs. 1 BGB wird ausdrücklich ausgeschlossen.	entering into the contract according to Section 536a (1) BGB is expressly excluded.
8.8 Ansprüche des Nutzers, die auf einer Pflichtverletzung beruhen, verjähren vorbehaltlich entgegenstehender nicht abdingbarer gesetzlichen Regelungen einheitlich in einem Jahr ab Bereitstellung der Vertragsgegenstände. Das gilt unabhängig davon, ob die Pflichtverletzung in einem Sachmangel oder in der Verletzung einer sonstigen Vertragspflicht besteht. Dementsprechend ist auch das Recht auf Rücktritt und Minderung nach Ablauf eines Jahres ab Bereitstellung der Vertragsgegenstände binnen eines Jahres Bereitstellung ausgeschlossen. Für die Geltendmachung von Personenschäden, Schäden, die unter das Produkthaftungsgesetz fallen, Schäden, die auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit oder auf der Verletzung einer vertragswesentlichen Pflicht beruhen, bleibt es bei der gesetzlichen Verjährung.	8.8 Claims by the User based on a breach of duty shall fall under the statute of limitations subject to any conflicting mandatory statutory provisions, uniformly one year after the contractual items have been provided. This applies irrespective of whether or not the breach of duty consists of a material defect or the breach of another contractual obligation. Accordingly, the right to withdraw from the contract and reduce the price are also excluded following expiry of one year from the provision of the contractual items within one year of the provision. The statutory limitation period applies to asserting claims for personal injury, damage covered by the German Product Liability Act, damage caused by intent or gross negligence or the breach of a key contractual obligation.
9. Pflichten des Nutzers	9. User obligations
9.1. Der Nutzer darf Dienste von HQS nur im Einklang mit den vertraglichen Vereinbarungen und den gesetzlichen Bestimmungen nutzen.	9.1. The User may only use HQS services in accordance with the contractual agreements and the statutory provisions.
9.2. Die Nutzung des Dienstes durch den Nutzer, insbesondere die Inhalte, die der Nutzer einstellt, verlinkt, einbettet oder auf andere Weise zugänglich macht, liegt im alleinigen Verantwortungsbereich des Nutzers. Der Nutzer gewährleistet, dass alle von ihm	9.2. Use of the service by the User, in particular the content that the User posts, links, embeds or otherwise makes available, is the sole responsibility of the User. The User guarantees that all content he/she posts ("User content") does not violate the relevant domestic and

eingestellten Inhalte („Inhalte des Nutzers“) nicht gegen die einschlägigen inländischen und ausländischen gesetzlichen Regelungen, insbesondere des Verbraucherschutzrechts, des Urheberrechts, des Wettbewerbsrechts und des Datenschutzrechts, die guten Sitten oder Rechte Dritter verstoßen. Die Einstellung von Inhalten des Nutzers, die a) diskriminierender, rassistischer, gewaltverherrlichender oder menschenverachtender Art sind; b) Straftaten darstellen, insbesondere aber nicht abschließend Beleidigungen nach § 185 des Strafgesetzbuchs (StGB) oder Bedrohungen nach § 241 StGB, c) zu Straftaten aufrufen oder diese gut heißen; d) Pornographie beinhalten oder gegen das Jugendschutzrecht verstoßen oder e) Persönlichkeitsrechte Dritter verletzen, ist unzulässig.	foreign legal regulations, in particular consumer protection law, copyright law, competition law and data protection law, morality or the rights of third parties. The posting of content by the User that a) Is discriminatory, racist, glorifies violence or is inhuman in nature; b) Constitutes criminal offences, in particular but not limited to insults in accordance with Section 185 StGB (German Criminal Code) or threats in accordance with Section 241 StGB, c) Incites or condones criminal offences; d) Contains pornography or violates the law for the protection of minors or e) Violates the personal rights of third parties, is inadmissible.
9.3. Der Nutzer darf keine Software oder andere technische Einrichtungen verwenden, die das Funktionieren des Dienstes ändern, erweitern oder gefährden. Insbesondere darf der Nutzer nicht versuchen, mit anderen als den vorgesehenen technischen Mitteln auf den Dienst zuzugreifen. Die vorgenannten Verbote gelten entsprechend, wenn sich der Nutzer eines Dritten bedient oder dem Dritten Zugang zu dem Dienst verschafft.	9.3. The User may not use any software or other technical devices that change, expand or jeopardise the functioning of the service. The User may not, in particular, attempt to access the service using technical means other than those that are made available. The above prohibitions shall apply accordingly if the User calls on the services of a third party or makes the services accessible to the third party.
9.4. Der Nutzer behandelt Zugangsdaten zu dem Dienst streng vertraulich. Er darf	9.4. The User shall treat access data to the service strictly in confidence. The User may

Zugangsdaten nur denjenigen eigenen Mitarbeitern zugänglich machen, die den Dienst im Rahmen ihrer Dienstaufgaben gemäß den vereinbarten Beschränkungen nutzen dürfen.	only make access data available to those of his/her own Employees who are authorised to use the service as part of their official duties in accordance with the agreed restrictions.
9.5. Hat der Nutzer den Verdacht, dass seine Zugangsdaten einem Dritten bekannt geworden sind oder dass ein Dritter unbefugt den Zugang des Nutzers zu dem Dienst nutzt, so ist der Nutzer verpflichtet, HQS unverzüglich hierüber zu informieren. Hierbei hat der Nutzer unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen des Datenschutzrechts HQS alle Informationen zu verschaffen, welche eine Identifizierung des Dritten ermöglichen. Sollte der Nutzer aus rechtlichen Gründen gehindert sein, personenbezogene Daten des Dritten an HQS preiszugeben oder ist es HQS aus sonstigen Gründen nicht möglich, effektiv und zugänglich zu überprüfen, ob tatsächlich eine unbefugte Nutzung durch den Dritten vorliegt, ist der Nutzer verpflichtet, alle geeigneten und zumutbaren Schritte einzuleiten, um zu überprüfen, ob eine solche unbefugte Nutzung vorliegt. Sollte der Nutzer dies in solch einem Fall feststellen, ist er überdies verpflichtet, geeignete tatsächliche und rechtliche Schritte gegen den Dritten vorzunehmen, um die unbefugte Benutzung schnellstmöglich zu beenden.	9.5. The User undertakes to inform HQS without delay if he/she suspects that a third party has gained knowledge of his/her access data or that a third party is making unauthorised use of his/her access to the service. In this respect, the User is to make available to HQS, in compliance with the statutory data protection law provisions, all information that enables the third party to be identified. If the User is prevented from disclosing the third party's personal data to HQS for legal reasons or if HQS is otherwise unable to effectively and promptly verify whether or not unauthorised use by the third party has actually occurred, the User undertakes to take all appropriate and reasonable steps to verify whether or not such unauthorised use has occurred. If the User determines this in such a case, the User also undertakes to take appropriate factual and legal steps against the third party to end the unauthorised use as quickly as possible.
9.6. Hat HQS konkrete Anhaltspunkte dafür, dass der Nutzer den Dienst entgegen den Bestimmungen dieses Vertrags, den sonstigen	9.6. If HQS has specific indications that the User is using the service contrary to the provisions of this contract, the other

vertraglichen Vereinbarungen der Vertragspartner oder den gesetzlichen Bestimmungen nutzt oder ein unberechtigter Dritter mit den Zugangsdaten des Nutzers unbefugt auf den Dienst zugreift, so ist HQS berechtigt, den Zugang des Nutzers zu dem Dienst bis zur Klärung der Angelegenheit zu sperren. HQS ist verpflichtet, sich zu bemühen, den Vorgang schnellstmöglich abzuschließen; dem Nutzer erwachsen jedoch keine Schadensersatzansprüche gegen HQS, wenn HQS die vorgenannte Pflicht verletzt sollte, es sei denn, die Pflicht wurde grob fahrlässig oder vorsätzlich verletzt.	contractual agreements of the contracting parties or the statutory provisions, or that an unauthorised third party is accessing the service with the User's access data without authorisation, HQS shall be entitled to block the User's access to the service until the matter has been clarified. HQS undertakes to endeavour to complete the process as quickly as possible. However, the User shall not be entitled to claim damages from HQS if HQS breaches the above obligation, unless the obligation was breached due to gross negligence or intent.
9.7 Außer bei Gefahr im Verzug wird HQS dem Nutzer vor der Sperrung Gelegenheit zur Stellungnahme geben. Dieses Recht zur Stellungnahme des Nutzers ist bereits dann gewahrt, wenn HQS dem Nutzer mittels textförmlicher Aufforderung die Gelegenheit gibt, sich innerhalb von 48 Stunden fernmündlich oder in Schriftform zu der Angelegenheit zu äußern. Gefahr im Verzug i.S.v. Satz 1 liegt insbesondere vor, wenn berechtigte Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass der Nutzer oder der Dritte unberechtigtweise a) die in einem von HQS an den Nutzer vermieteten, verliehenen oder in sonstiger Weise dem Nutzer zur Verfügung gestellten Programm enthaltenen Informationen (insbesondere den Quellcode) dazu	9.7 Except in cases of imminent danger, HQS shall give the User the opportunity to comment before blocking. This User's right to comment on the matter shall be deemed to have been observed if HQS gives the User the opportunity to comment on the matter by telephone or in writing within 48 hours by way of a written request. Imminent danger within the meaning of Sentence 1 shall be deemed to apply, in particular, if there are justified indications that the User or the third party shall, without authorisation, a) Make use of the information contained in a programme that is sold, rented, lent or otherwise made available to the User by HQS (in particular the source code) to reproduce the functionality of the products to be assigned to the

benutzen wird, um die Funktionalität der dem geistigen Eigentum von HQS zuzuordnenden Produkte zu reproduzieren (reverse engineering) oder b) das von HQS an den Nutzer bereitgestellte Produkt oder Teile hiervon an einen Dritten weitergeben, insbesondere verkaufen, wird.	intellectual property of HQS (reverse engineering), or b) Pass on, in particular sell, the product provided by HQS to the User or parts thereof to a third party without authorisation.
9.8 Der Nutzer bleibt während der Zeit der Sperrung zur Zahlung einer etwaig vereinbarten Vergütung verpflichtet, es sei denn, er hatte die Umstände, die zu der Sperrung geführt haben, nicht zu vertreten. Die wesentlichen Gründe, warum HQS den Zugang des Nutzers sperrt, hat HQS innerhalb von einer Woche nach Sperrung des Zugangs dem Nutzer mitzuteilen. HQS haftet nicht für Schäden, die dem Nutzer in Folge der Sperrung entstehen, es sei denn, die Sperrung war offensichtlich unbegründet. Dies ist nur dann der Fall, wenn ein objektiver Beobachter anhand der Informationen, die HQS zum Zeitpunkt der Sperrung zur Verfügung standen, nicht davon ausgehen durfte, dass die in Satz 1 genannten Voraussetzungen für eine Sperrung vorliegen. Die Darlegungs- und Beweislast hierfür trägt der Nutzer.	9.8 The User remains under obligation to pay any agreed remuneration during the period of blocking, unless he/she was not responsible for the circumstances that led to the blocking. HQS is to inform the User within one week of blocking the access of the main reasons why HQS is blocking the User's access. HQS shall not be liable for damage incurred by the User as a result of the blocking, unless the blocking was obviously unfounded. This is only the case if an objective observer could not assume, based on the information available to HQS at the time of blocking, that the conditions for blocking set out in Sentence 1 were met. The User bears the burden of proof and onus of presentation in this regard.
9.9. Der Nutzer stellt HQS von allen Ansprüchen Dritter frei und ersetzt HQS alle Schäden, die HQS durch eine rechts- oder vertragswidrige Nutzung des Dienstes entstehen, es sei denn, der Nutzer weist nach, dass er die jeweilige	9.9. The User shall indemnify HQS against all third party claims and compensate HQS for all damage incurred by HQS due to the use of the service in violation of the law or the contract, unless the User furnishes proof that he/she is

Rechtsverletzung nicht zu vertreten hat. Zu den erstattungsfähigen Schäden zählen auch die angemessenen Kosten einer Rechtsverteidigung, die HQS bei der Abwehr von Ansprüchen Dritter entstehen sollten. HQS wird den Nutzer jedoch unverzüglich von vorzunehmenden Maßnahmen der Rechtsverteidigung informieren.	not responsible for the respective violation of the law. Reimbursable damage also includes the reasonable costs of legal defence incurred by HQS in the defence against third party claims. However, HQS shall inform the User without delay of any legal defence measures to be taken.
9.10 Soweit HQS dem Nutzer in diesen AVB HQSpectrum Beschränkungen in Bezug auf die von dem Nutzer bereitgestellten Informationen macht, die dieser im Zusammenhang mit der Nutzung von Diensten von HQS zu beachten hat (insbesondere in den Ziffern 9.1 ff.), so sind diese einzuhalten, da ein Verstoß hiergegen zu einer Sperrung/Leistungsunterbrechung nach Maßgabe dieser AVB HQSpectrum führen kann. HQS geht bei der Anwendung und Durchsetzung der vertraglich vereinbarten Beschränkungen sorgfältig, objektiv und verhältnismäßig vor und berücksichtigt dabei die Rechte und berechtigten Interessen aller Beteiligten sowie die Grundrechte des Nutzers, etwa das Recht auf freie Meinungsäußerung, die Freiheit und den Pluralismus der Medien und andere Grundrechte und -freiheiten. Sollte der Nutzer der Sperrung/Leistungsunterbrechung widersprechen wollen, kann er sich bei der zuständigen Kontaktstelle für Nutzer nach Art. 12 I DSA melden, dann wird die Beschwerde bei HQS intern geprüft werden.	9.10 Insofar as HQS imposes restrictions on the User in these HQSpectrum General Terms and Conditions of Contract with regard to the information made available by the User, which the User must observe in conjunction with use of HQS's services (in particular in sub-sections 9.1 et seq.), these restrictions are to be complied with as a violation of these restrictions may lead to a blocking/service interruption in accordance with these HQSpectrum General Terms and Conditions of Contract. HQS shall apply and enforce the contractually agreed restrictions carefully, objectively and proportionately, taking into account the rights and legitimate interests of all parties and the User's fundamental rights, such as the right to freedom of expression, freedom and pluralism of the media and other fundamental rights and freedoms. If the User wishes to object to the blocking/service interruption, he/she can contact the responsible contact point for Users in accordance with Article 12 I DSA, in which case the complaint shall be examined internally at HQS.

Grundsätzlich findet durch die HQS keine inhaltliche Überprüfung der durch den Nutzer bereitgestellten Informationen statt. Es gibt keine über die in diesen AVB HQSpectrum beschriebenen Maßnahmen hinausgehenden Leitlinien, Verfahren, Maßnahmen oder Werkzeuge, die zur Moderation von Inhalten eingesetzt werden oder eine algorithmische Entscheidungsfindung. Es findet auch keine anlassunabhängige menschliche Überprüfung statt. 9.11 Wenn der Kunde HQSpectrum für wissenschaftliche Veröffentlichungen (z. B. Fachartikel, Konferenzbeiträge, Dissertationen) nutzt, verpflichtet er sich, das HQSpectrum als verwendetes Hilfsmittel anzugeben.	In principle, HQS does not review the content of the information made available by the User. There are no guidelines, procedures, measures or tools beyond those described in these HQSpectrum General Terms and Conditions of Contract that are used to moderate content or for algorithmic decision-making. There is also no human review independent of the respective situation. 9.11 If the Customer uses HQSpectrum for scientific publications (e.g. specialist articles, conference papers, dissertations), he/she undertakes to cite HQSpectrum as the tool used.
10. Geheimhaltung, Datenschutz	10. Confidentiality, data protection
10.1. Die Vertragspartner verpflichten sich, alle ihnen bei der Vertragsdurchführung von dem jeweils anderen Vertragspartner bekanntwerdenden Betriebsgeheimnisse des anderen Vertragspartners vertraulich zu behandeln.	10.1. The parties undertake to treat as confidential all trade secrets of the other party of which they become aware while executing the contract.
10.2. Soweit der Nutzer mit Hilfe des Dienstes von HQS Daten verarbeitet, die einer bestimmten oder bestimmbarer Person zuzuordnen sind (personenbezogene Daten i. S. v. Art. 4 Nr. 1 DS-GVO), so ist der Nutzer allein dafür verantwortlich, dass der jeweils Betroffene in diese Verarbeitung seiner Daten eingewilligt hat oder eine gesetzliche Erlaubnis vorliegt. Der Nutzer bleibt in Bezug auf solche	10.2. Insofar as the User processes data with the help of the HQS service that can be assigned to an identified or identifiable person (personal data within the meaning of Article 4 No. 1 GDPR), the User shall be solely responsible for ensuring that the person concerned has consented to such processing of their data or that legal permission has been granted. At all times the User remains the data

personenbezogenen Daten stets die verantwortliche Stelle. Der Nutzer stellt HQS von allen Ansprüchen des Betroffenen frei und ersetzt HQS alle Schäden, die HQS durch eine datenschutzrechtswidrige Nutzung von personenbezogenen Daten entstehen, es sei denn, der Nutzer weist nach, dass er den Verstoß nicht zu vertreten hat.	controller with regard to such personal data. The User shall indemnify HQS against all claims of the data subject and compensate HQS for all damage incurred by HQS due to the use of personal data in violation of data protection law, unless the User furnishes proof that he/she is not responsible for the violation.
10.3. Auf schriftliches Verlangen des Nutzers schließen die Vertragspartner eine Vereinbarung über die Auftragsverarbeitung nach Art. 28 DS-GVO, soweit dies nach den gesetzlichen Bestimmungen erforderlich ist. HQS wird in diesen Fällen einen Vorschlag für eine Vereinbarung über die Auftragsdatenverarbeitung unterbreiten.	10.3. At the User's written request, the parties shall enter into an order processing agreement in accordance with Article 28 GDPR, insofar as this is required by law. In such cases, HQS shall submit a proposal for an agreement on commissioned data processing.
11. Leistung und Fakturierung durch Dritte	11. Services and third party invoicing
11.1. HQS ist berechtigt, die vertraglich geschuldeten Leistungen durch Dritte, insbesondere durch mit ihm verbundene Unternehmen, zu erbringen.	11.1. HQS is authorised to provide the services required as per agreement via third parties, in particular via its affiliates.
11.2. HQS ist berechtigt, jegliche Ansprüche aus diesem Vertrag an Dritte, insbesondere an mit HQS verbundene Unternehmen, abzutreten oder Dritte zur Geltendmachung im eigenen Namen zu ermächtigen.	11.2. HQS is entitled to assign any claims resulting from this contract to third parties, in particular to companies affiliated with HQS, or to authorise third parties to assert claims in their own name.
11.3. Der Nutzer darf nur mit unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Forderungen aufrechnen. Der Nutzer kann ein Zurückbehaltungsrecht nur in den Fällen unbestrittener oder rechtskräftig festgestellter Ansprüche geltend machen. Ein Zurückbehaltungsrecht oder die Einrede des	11.3. The User may only offset claims that are undisputed or have become res judicata. The User may only assert a right of retention in cases of claims that are undisputed or have become res judicata. The User shall only be entitled to a right of retention or the defence of

nicht erfüllten Vertrages stehen dem Nutzer nur innerhalb dieses Vertragsverhältnisses zu.	non-performance of the contract within this contractual relationship.
12. Switching und Exit	12. Switching and exit
12.1 Diese Bestimmung regelt den Wechsel („Switching“) von HQSpectrum und gegebenenfalls anderen vereinbarten Datenverarbeitungsdiensten (Data Processing Services) zu einem anderen Anbieter („Destination Provider“) oder zu einer On-Premises-IT-Infrastruktur des Kunden, einschließlich der dafür erforderlichen Datenübertragung, -transformation und Implementierung (im Folgenden „Exit“ genannt). Die Pflichten aus dieser Regelung treffen den bisherigen Anbieter (im Sinne des Data Act den „Source Provider“). 12.2 Im Falle eines Widerspruchs mit anderen vertraglichen Bestimmungen haben die Regelungen dieser Ziffer 12 „Switching und Exit“ Vorrang. 12.3 Begriffsbestimmungen. „Switching“ bezeichnet den Prozess, bei dem der Kunde von einem Datenverarbeitungsdienst zu einem anderen Datenverarbeitungsdienst desselben Typs oder zu einem anderen Dienst bzw. in eine eigene On-Premises-IT-Infrastruktur wechselt; dieser Prozess umfasst insbesondere die Extraktion, Transformation und das Hochladen der Daten.	12.1 This provision provides for the switching of HQSpectrum and, where applicable, other agreed data processing services to another provider (“Destination Provider”) or to an on-premises IT infrastructure of the Customer, including the necessary data transfer, transformation and implementation (hereinafter referred to as “Exit”). The obligations resulting from this provision apply to the previous provider (the “Source provider” within the meaning of the Data Act). 12.2 In the event of a conflict with other contractual provisions, the provisions of this Section 12 “Switching and Exit” shall take precedence. 12.3 Definitions. “Switching” refers to the process in which the Customer switches from one data processing service to another data processing service of the same type or to another service or to its own on-premises IT infrastructure. This process includes, in particular, the extraction, transformation and uploading of data.

„Switching Charges“ sind Entgelte, die zusätzlich zu Standard-Servicegebühren oder etwaigen Kündigungsentgelten für Handlungen erhoben werden, zu denen HQS im Rahmen des Switchings gemäß dem Data Act verpflichtet ist; hierzu zählen insbesondere auch „Data Egress Charges“.	“Switching charges” are fees charged in addition to standard service charges or any termination fees for actions that HQS undertakes to perform as part of the switching process in accordance with the Data Act. These include, in particular, data egress charges.
„Data Egress Charges“ sind Datentransferentgelte für die Ausleitung von Daten über das Netz aus der Infrastruktur des Anbieters in die Systeme eines anderen Anbieters oder in die On-Premises-Infrastruktur des Kunden.	“Data egress charges” are data transfer fees for transferring data via the network from the provider’s infrastructure to the systems of another provider or to the Customer’s on-premises infrastructure.
„Exportable Data“ sind alle Eingabe- und Ausgabedaten (einschließlich Metadaten), die durch die Nutzung des Dienstes durch den Kunden direkt oder indirekt erzeugt oder miterzeugt werden.	“Exportable Data” refers to all input and output data (including meta data) that is directly or indirectly generated or co-generated through the Customer’s use of the service.
12.4 HQS stellt Self-Service-Tools für den Daten-Ingress und -Egress bereit. Bei SaaS-Diensten kann es jedoch technische Grenzen für eine vollständige Migration von Datenbanken oder Setups geben; in solchen Fällen ist gegebenenfalls eine manuelle Unterstützung erforderlich. Entgelte für die Nutzung solcher Switching-Tools gelten als Switching Charges im Sinne dieser Ziffer.	12.4 HQS provides self-service tools for data ingress and egress. However, with SaaS services, technical limitations may apply to fully migrating databases or set-ups. In such cases, manual assistance may be required. Fees for the use of such switching tools are considered switching charges within the meaning of this sub-section.
	12.5 Initiating the switching process (notice, options)

12.5 Einleitung des Switching-Prozesses (Notice, Optionen) 12.5.1 Der Kunde leitet den Switching-Prozess durch eine Mitteilung („Switching-Notice“) an HQS ein. Diese Switching-Notice ist gesondert von einer Kündigungsmitteilung einzureichen und kann sich auf einen Teil der Services, Daten oder Digital Assets beschränken. HQS bestätigt den Eingang der Switching-Notice spätestens innerhalb von drei (3) Arbeitstagen. 12.5.2 In der Switching-Notice gibt der Kunde an, ob er (a) zu einem anderen Anbieter eines Datenverarbeitungsdienstes wechselt (unter Angabe des Zielanbieters); (b) auf eine eigene On-Premises-IT-Infrastruktur wechselt; oder (c) ausschließlich die Löschung der Exportable Data und Digital Assets verlangt. 12.5.3 Der vertraglich vereinbarte Ankündigungszeitraum für die Einleitung des Switching-Prozesses darf höchstens zwei (2) Monate betragen. 12.6. Übergangszeit (Transitional Period) und Datenrückholung 12.6.1 Der Kunde hat das Recht, den Wechsel ohne unangemessene Verzögerung innerhalb einer Übergangszeit von höchstens 30 Kalendertagen vorzunehmen, beginnend mit dem Ende der maximalen Ankündigungsfrist.	12.5.1 The Customer initiates the switching process by sending a switching notice to HQS. This switching notice is to be submitted separately from a termination notice and may be limited to some of the services, data or digital assets. HQS shall confirm receipt of the switching notice within three (3) working days at the latest. 12.5.2 In the switching notice, the Customer shall specify whether or not he/she is (a) switching to another data processing service provider (specifying the destination provider); (b) is switching to his/her own on-premises IT infrastructure; or (c) is only requesting the deletion of the Exportable Data and Digital Assets. 12.5.3 The notice period agreed in the contract for initiating the switching process may not exceed two (2) months. 12.6. Transitional period and data retrieval 12.6.1 The Customer has the right to make the change without undue delay within a transition period of no more than 30 calendar days, starting at the end of the maximum notice period. The parties may agree on a specific period of up to of 30 calendar days at most.
---	---

Die Parteien können einen konkreten Zeitraum bis zu maximal 30 Kalendertagen vereinbaren. 12.6.2 Ist die Einhaltung der maximalen Übergangszeit von 30 Kalendertagen technisch nicht möglich, so hat HQS den Kunden hierüber innerhalb von 14 Arbeitstagen nach Eingang der Switching-Notice zu informieren, die technische Unmöglichkeit zu begründen und eine alternative Übergangszeit von höchstens sieben (7) Monaten ab Eingang der Switching-Notice zu benennen. 12.6.3 Der Kunde kann die Übergangszeit einmalig für seine Zwecke verlängern, indem er den Anbieter spätestens bis zum Ende der ursprünglichen Übergangszeit schriftlich (einschließlich auf elektronischem Wege) über die geänderte Übergangszeit informiert. HQS bestätigt den Erhalt dieser Mitteilung unverzüglich. 12.6.4 Datenrückholung. Die Rückholung („Retrieval“) der Daten beginnt nach dem Ende der Übergangszeit und muss für mindestens 30 Kalendertage ab deren Ende möglich sein. Der Kunde kann auf die Datenrückholung verzichten und die Löschung der Daten veranlassen. 12.7. Pflichten von HQS während Switching und Exit	12.6.2 If compliance with the maximum transition period of 30 calendar days is not technically possible, HQS is to inform the Customer of this within 14 working days of receiving the switching notice, justify the technical impossibility and specify an alternative transition period of no more than seven (7) months from receipt of the switching notice. 12.6.3 The Customer may extend the transition period once for his/her own purposes by informing the provider in writing (including by electronic means) of the changed transition period by the end of the original transition period at the latest. HQS shall confirm receipt of such notification without delay. 12.6.4 Data retrieval. The retrieval of data shall commence after the end of the transition period and must be possible for at least 30 calendar days from the end of that period. The Customer may waive data retrieval and arrange for the data to be deleted. 12.7. Obligations of HQS during switching and exit 12.7.1 HQS undertakes to provide the Customer (and, where applicable, third parties authorised by the Customer) with appropriate support. This includes, in particular, the provision of
--	---

12.7.1 HQS verpflichtet sich, dem Kunden (und ggf. vom Kunden autorisierten Dritten) angemessene Unterstützung zu leisten. Dies umfasst insbesondere die Bereitstellung von entsprechendem Fachwissen, ausreichender Informationen und Dokumentation sowie technischer Unterstützung. Etwaige Probleme werden von den Parteien einvernehmlich identifiziert und behoben. 12.7.2 HQS wird mit der gebotenen Sorgfalt handeln, um die Kontinuität des Geschäftsbetriebs zu wahren und die vertraglich vereinbarten Funktionen und Services auch während des Switching-Prozesses weiterhin zu erbringen. 12.7.3 HQS stellt während des gesamten Switching-Prozesses ein hohes Sicherheitsniveau sicher, insbesondere beim Transfer der Daten sowie während der Datenrückholphase. 12.7.4 Alle Beteiligten (einschließlich des Ziellanbieters) kooperieren nach Treu und Glauben, um den Wechsel wirksam und fristgerecht zu ermöglichen sowie die Kontinuität der Dienste zu sichern. 12.7.5 Für den Fall, dass HQS dem Kunden Switching und Exit Prozess keine Self-Service-Funktion (Export Tool) anbietet, exportiert und transportiert HQS die Daten und Digital Assets	relevant expertise, sufficient information and documentation, and technical support. The parties shall identify and resolve problems that may arise by way of mutual agreement. 12.7.2 HQS shall exercise due care to maintain business continuity and continue to provide the contractually agreed functions and services during the switching process. 12.7.3 HQS ensures that a high level of security shall apply throughout the entire switching process, particularly during data transfer and the data retrieval phase. 12.7.4 All parties involved (including the target provider) shall cooperate in good faith to enable the changeover to occur effectively and on time, and to ensure service continuity. 12.7.5 In the event that HQS does not offer the Customer a self-service function (export tool) for the switching and exit process, HQS shall export and transport the data and digital assets (electronically or physically) to the location specified by the Customer. The Customer or their representatives import and implement them at the target provider or in their own premises infrastructure. HQS shall respond
---	--

(elektronisch oder physisch) an den vom Kunden benannten Ort. Der Kunde bzw. seine Beauftragten importieren und implementieren sie beim Ziellanbieter oder in der eigenen On-Premises-Infrastruktur. HQS reagiert ohne unangemessene Verzögerung, damit der Wechsel innerhalb der Übergangszeit erfolgen kann.	without undue delay so that the change can occur within the transition period.
12.7.6 HQS stellt klare Informationen über die verfügbaren Switching- bzw. Portierungsverfahren, die zugrundeliegenden Methoden und Formate sowie über bekannte technische Einschränkungen bereit.	12.7.6 HQS shall provide clear information about the available switching or porting procedures, the underlying methods and formats, and any known technical limitations.
12.8 Pflichten des Kunden während Switching und Exit	12.8 Customer obligations during switching and exit
12.8.1 Der Kunde ergreift alle angemessenen Maßnahmen zur wirksamen Durchführung des Switchings. Er ist für den Import und die Implementierung der Daten und Digital Assets in seinen eigenen Systemen bzw. in den Systemen des Ziellanbieters verantwortlich.	12.8.1 The Customer shall take all reasonable measures to ensure that the switching is performed effectively. The Customer is responsible for importing and implementing the data and digital assets into his/her own systems or into the systems of the target provider.
12.8.2 In der Switching-Notice macht der Kunde die erforderlichen Angaben zu Umfang, betroffenen Diensten, betroffenen Daten und Digital Assets, dem Ziellanbieter sowie den gewünschten Zeitfenstern. Er benennt ferner, welche Daten und Digital Assets innerhalb der Übergangszeit bereitzustellen sind.	12.8.2 In the switching notice, the Customer shall make available the necessary information on the scope, affected services, affected data and digital assets, the target provider and the desired time frames. Furthermore, the Customer shall specify the data and digital assets that are to be made available during the transition period.
	12.8.3 The Customer determines the switching direction (change of provider, switch to on-

12.8.3 Der Kunde legt die Switching-Richtung fest (Anbieterwechsel, Wechsel zu On-Premises oder Datenlöschung), damit HQS die entsprechenden Schritte einleiten kann.	premises or data deletion) so that HQS can take the appropriate steps.
12.9 Erfolgreiches bzw. erfolgloses Switching; Beendigung	12.9 Successful or unsuccessful switching; termination
12.9.1 Der Vertrag (oder der betroffene Teilvertrag) endet automatisch entweder (a) mit dem erfolgreichen Abschluss des Switchings oder (b) wenn der Kunde auf das Switching verzichtet und nach Ablauf der Ankündigungsfrist alle Daten erfolgreich gelöscht worden sind. HQS informiert den Kunden in diesen Fällen unverzüglich über die Vertragsbeendigung.	12.9.1 The contract (or the relevant sub-contract) shall automatically end either (a) upon successful completion of the switching process or (b) if the Customer waives the switching process and all data has been successfully deleted following expiry of the notice period. In such cases, HQS shall inform the Customer without delay of the end of the contract.
12.9.2 Ob ein Switching erfolgreich war, wird vom Kunden beurteilt; die Parteien können Erfolgskriterien vereinbaren, etwa (a) die Vollständigkeit und Integrität der übertragenen Exportable Data und Digital Assets ohne Verlust oder Fehler; (b) die funktionsfähige Bereitstellung (Deployment) der übertragenen Digital Assets in der Zielumgebung.	12.9.2 The Customer shall assess whether or not a switchover has been successful. The parties may agree on success criteria, such as (a) the complete nature and integrity of the transferred exportable data and digital assets without loss or error; (b) the functional deployment of the transferred digital assets in the target environment.
12.9.3 Sofern der Kunde den erfolgreichen Abschluss des Switchings nicht bestätigt, obwohl nach Ansicht von HQS begründete	12.9.3 If the Customer does not confirm the successful completion of the switching, even though HQS is of the opinion that there are reasonable grounds for believing that it has been successfully completed, HQS may request confirmation to this effect. If the Customer does not confirm within 30 working days, the switch

Anhaltspunkte für einen erfolgreichen Abschluss vorliegen, kann HQS eine entsprechende Bestätigung anfordern. Erfolgt innerhalb von 30 Arbeitstagen keine Bestätigung durch den Kunden, gilt das Switching als nicht erfolgreich und der Vertrag wird zu den bisherigen Bedingungen fortgeführt. 12.9.4 Endet ein befristeter Vertrag vor Abschluss des Switchings, so beginnt die Übergangszeit mit dem Vertragsende; HQS erbringt die in dieser Ziffer vorgesehenen Unterstützungsleistungen. Wird das Switching erfolgreich vor Ablauf der Vertragsdauer abgeschlossen, können vereinbarte vorzeitige Beendigungsentgelte zur Anwendung kommen. 12.10 Sicherheit und Business Continuity während Switching und Exit HQS hat während des Switching-Prozesses und der anschließenden Datenrückholphase ein hohes Sicherheitsniveau sicherzustellen. Er stellt klare Informationen über bekannte Risiken für die Kontinuität der Dienste bereit.	shall be deemed unsuccessful, and the contract shall continue under the previous terms and conditions. 12.9.4 If a fixed-term contract ends before the switching is completed, the transition period shall commence at the end of the contract. HQS shall provide the support services specified in this sub-section. Agreed early termination fees may apply if the switch is successfully completed before the end of the contract period. 12.10 Security and business continuity during switching and exit HQS is to ensure a high level of security during the switching process and the subsequent data retrieval phase. It provides clear information about known risks to service continuity.
13. Schlussbestimmungen	13. Final provisions
13.1. Änderungen, Kündigungen und Ergänzungen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform (z.B. Fax, E-Mail); dies gilt auch für	13.1. Amendments to, termination of and supplementary information regarding this Contract are subject to the written form (e.g.

eine Aufhebung dieses Schriftformerfordernisses. Mitteilungen nach diesen AVB HQSpectrum können per Handzustellung, vorfrankierter Post oder auf elektronischem Wege (einschließlich E-Mail) erfolgen. Sie gelten als zugegangen: bei Handzustellung am Tag der Übergabe, bei Postversand am dritten Geschäftstag nach Aufgabe und Zustellungsnachweis und bei elektronischer Übermittlung am Tag der Versendung, sofern kein Fehlermeldehinweis beim Versender eingeht.	fax, e-mail). This also applies to any rescission of this written form requirement. Notifications under these HQSpectrum General Terms and Conditions of Contract may be delivered by hand, prepaid post or electronically (including e-mail). They shall be deemed to have been received: in the case of hand delivery, on the day of delivery; in the case of postal delivery, on the third working day after posting and proof of delivery; and in the case of electronic transmission, on the day of dispatch, provided that no error message is received by the sender.
13.2. Für das Vertragsverhältnis gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts.	13.2. The law of the Federal Republic of Germany applies to the contractual relationship by way of exclusion of the UN Sales Law.
13.3. Sofern der Nutzer Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder Träger eines öffentlich-rechtlichen Sondervermögens im Sinne des § 38 ZPO ist oder der Nutzer nach Vertragsschluss seinen Wohnsitz, gewöhnlichen Aufenthaltsort oder Firmensitz ins Ausland verlegt oder dieser nicht bekannt ist, ist ausschließlicher Gerichtsstand Karlsruhe. Die Gerichte in Karlsruhe sind ferner zuständig, wenn der Nutzer keinen allgemeinen Gerichtsstand in Deutschland hat.	13.3. Insofar as the User is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law within the meaning of Section 38 ZPO (German Code of Civil Procedure) or if the User moves his/her domicile, usual place of residence or registered office abroad after entering into the contract or if this is not known, Karlsruhe shall be deemed the exclusive place of jurisdiction. Furthermore, the courts in Karlsruhe shall have jurisdiction if the User has no general place of jurisdiction in Germany.
13.4. Die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen dieser AB HQSpectrum berührt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Sollten nur Teile einer	13.4. The invalidity or ineffectiveness of individual provisions of these HQSpectrum General Terms and Conditions of Contract shall not affect the validity of the remaining

einzelnen Bestimmung nichtig oder unwirksam sein, der restliche Teil der Bestimmung jedoch für sich gesehen noch einen sinnvollen und eigenständigen Regelungsgehalt entfalten, bleibt der restliche Teil der Bestimmung ebenfalls wirksam.	provisions. If only parts of an individual provision are void or ineffective, but the remaining part of the provision still has a meaningful and independent regulatory content, the remaining part of the provision shall similarly remain valid.
13.5. In Konfliktfällen zwischen den Sprachversionen dieser AVB HQSpectrum sowie deren Anhängen ist die deutsche Sprachversion maßgeblich. Die englische Version ist nur eine Leseversion.	13.5. In the event of any conflict between the language versions of these HQSpectrum General Terms and Conditions of Contract and their Annexes, the German language version shall be authoritative. The English version is a read-only version.

Anhang 1 Leistungsbeschreibung	Annex 1 Service description
Dem Nutzer wird vorbehaltlich der Prüfung seiner Registrierungsdaten Zugang zur HQSpectrum Plattform gewährt. Auf dieser Plattform werden Werkzeuge zur Analyse von spektroskopischen Daten angeboten. Aktuell ist der Funktionsumfang auf eindimensionale Protonen-NMR-Spektren begrenzt. Diese Leistung wird als Software as a Service angeboten.	The User shall be granted access to the HQSpectrum platform subject to verification of his/her registration details. This platform offers tools for analysing spectroscopic data. The range of functions is currently limited to onedimensional proton NMR spectra. This service is offered as Software as a Service.
I. Basisfunktionalitäten	I. Basic functions
Die Funktionalitäten die in diesem Abschnitt beschrieben werden sind in allen bezahlten Abonnementstufen (Explorer, Intermediate, Professional, Unlimited) enthalten. Im Free Trial gibt es auch bezüglich dieser Funktionalitäten Einschränkungen, beispielsweise stehen nur ausgewählte Moleküle zur Verfügung. Der Nutzer kann ein Molekül durch Zeichnen einer Strukturformel, durch Eingabe eines SMILES Strings oder durch Suche eines Molekülnamens in einer Datenbank (eingeschränkt auf die per Datenbanksuche zugreifbaren Moleküle und die dort verwendeten Molekülnamen) auswählen und Spektren für dieses Molekül vorhersagen. Auch eine direkte Eingabe der NMR Parameter (chemische Verschiebungen und J-Kopplungen) eines Moleküls durch den Nutzer ist möglich. Das System ist ausgelegt auf	The features described in this section are included in all paid subscription levels (Explorer, Intermediate, Professional and Unlimited). The free trial also has limitations with regard to these functionalities; for example, only selected molecules are available. The User can select a molecule by drawing a structural formula, entering a SMILES string or searching for a molecule name in a database (limited to molecules accessible via database search and the molecule names used there), and predict spectra for this molecule. The User can also enter the NMR parameters (chemical shifts and J-couplings) of a molecule directly. The system is designed for molecules with up to 100 protons. Larger molecules may still be possible, depending on the available computing capacity. The User can upload an experimental

Moleküle mit bis zu 100 Protonen. Größere Moleküle können je nach vorhandener Rechenkapazität trotzdem möglich sein. Der Nutzer kann ein experimentelles Spektrum hochladen. HQSpectrum bietet verschiedene Möglichkeiten zur Auswertung und zum Vergleich des experimentellen Spektrums mit dem theoretischen Spektrum an. Die Auswertungs- und Analysetools beinhalten: - automatische und manuelle Anpassung der Parameter (chemische Verschiebungen und Verbreiterung) mit Hinweis auf die Plausibilität der vorgenommenen Anpassung der chemischen Verschiebungen - Berechnung von Integralen - Vergleich der Spektren mittels einer vordefinierten Metrik Die automatisierte Anpassung der Parameter und die Berechnung der Metrik sind darauf ausgelegt, dass die experimentellen Spektren eine einzelne chemische Verbindung und ein klar separiertes Lösungsmittel enthalten. Die vorgenommene Analyse kann in einem Report gespeichert werden. Auch die angepassten Parameter können gespeichert werden - zum Beispiel, um sie bei zukünftigen Analysen als Referenz zu verwenden. Die Qualität und Zuverlässigkeit der vorhergesagten Spektren hängt von zwei wesentlichen Faktoren ab:	spectrum. HQSpectrum offers various options for evaluating and comparing the experimental spectrum with the theoretical spectrum. The evaluation and analysis tools include: - automatic and manual adjustment of parameters (chemical shifts and broadening) with reference to the plausibility of the adjustment made on the chemical shifts - Calculation of integrals - Comparison of spectra using a predefined metric The automatic adjustment of parameters and the calculation of the metric are designed for experimental spectra containing a single chemical compound and a clearly separated solvent. The analysis performed can be saved in a report. The adjusted parameters can also be saved, for example, for use as a reference in future analyses. The quality and reliability of the predicted spectra depend on two key factors: - Quality of the NMR parameters used - Selected solo settings HQSpectrum offers NMR parameters determined using DFT calculations and careful conformer averaging. The chemical shifts are
--	---

- Qualität der verwendeten NMR Parameter - gewählte Solvereinstellungen HQSpectrum bietet NMR Parameter an, die mittels DFT Berechnung und unter Nutzung einer sorgfältigen Konformerenmittelung bestimmt wurden. Die chemischen Verschiebungen unterliegen einer statistischen Streuung. Bei Protonen hat diese eine Breite von $\pm 0,3\text{ppm}$. In Ausnahmefällen kann die Abweichung größer sein. Die Genauigkeit der J-Kopplungen beträgt $\pm(0,2 \cdot J + 1 \text{ Hz})$, d.h. der Fehler setzt sich aus einem relativen Anteil von 20 % des jeweiligen Kopplungswerts und einem konstanten Anteil von 1 Hz zusammen. Auch hier kann die Abweichung in Ausnahmefällen größer sein. Außerdem bietet HQS eine empirische Bestimmung der NMR Parameter für Moleküle an, für die keine DFT Berechnungen vorliegen. Hier liegt für übliche organische Moleküle die Genauigkeit bei $\pm 0,5\text{ppm}$ für die chemischen Verschiebungen von Protonen. Für die J-Kopplungen gilt auch hier die Abweichung von $\pm(0,2 \cdot J + 1 \text{ Hz})$. Für Moleküle, die spezielle Atome enthalten, kann die Abweichung größer sein. Die in diesem Abschnitt genannten Angaben zur Genauigkeit sind Richtwerte. Die Methoden werden fortlaufend weiterentwickelt und entsprechende Verbesserungen werden den Nutzern zur Verfügung gestellt. Den Datensätzen sind die jeweils gültigen Abschätzungen der statistischen Streuung zu	subject to statistical dispersion. For Protons this dispersion has a width of $\pm 0.3 \text{ ppm}$. In exceptional cases, the deviation may be higher. The accuracy of the J-couplings is $\pm(0.2 \cdot J + 1 \text{ Hz})$, i.e., the error consists of a relative contribution of 20% of the respective coupling plus a constant offset of 1 Hz. As in the previous case, the deviation may be greater in exceptional circumstances. In addition, HQS offers empirical determination of NMR parameters for molecules for which no DFT calculations are available. For common organic molecules, the accuracy is $\pm 0.5\text{ppm}$ for chemical shifts of protons. For J-couplings the accuracy is $\pm(0.2 \cdot J + 1 \text{ Hz})$. For molecules containing special atoms, the deviation may be greater. The accuracy values mentioned in this section are guidelines. The methods are continuously being developed and corresponding improvements are made available to users. The applicable estimates of statistical variation can be found in the data sets. If available, information on the accuracy of the values for other cores can also be found there. If you are interested in specific molecule classes, please inform HQS. HQS may, at its discretion, decide to perform DFT calculations for such molecules and add them to the database. Chemical shifts of exchangeable protons do not correspond to the aforementioned accuracies but may deviate further. If Users save their own NMR parameters, they are responsible for the accuracy of such parameters. The effects of
--	---

entnehmen. Falls vorhanden sind dort auch Angaben zur Genauigkeit der Werte für andere Kerne zu finden. Bei Interesse an bestimmten Molekülklassen kann der Nutzer HQS informieren. HQS kann nach eigenem Ermessen entscheiden DFT Berechnungen für solche Moleküle durchzuführen und dies in der Datenbank zu ergänzen. Chemische Verschiebungen von austauschbaren Protonen entsprechen nicht den oben genannten Genauigkeiten, sondern können weiter abweichen. Wenn der Nutzer eigene NMR Parameter abspeichert, ist er für die Genauigkeit verantwortlich. Die Auswirkungen von Lösungsmitteln auf die chemischen Verschiebungen sind nicht vollständig erfasst und erhöhen in Einzelfällen die Abweichung der chemischen Verschiebungen über das oben genannte Maß hinaus. Die Genauigkeit des vorhergesagten Spektrums hängt des Weiteren von den gewählten Einstellungen des Solvers ab. Der Nutzer muss den passenden Wert für die Frequenz des Spektrometers einstellen. Im Frequenzbereich >20MHz ist die Qualität der Vorhersage einheitlich. Wesentlich ist die Wahl der Clustergröße, die angibt, wie hoch die Anzahl an Spins ist, für die die Wechselwirkung berücksichtigt wird. Für viele Moleküle ist der voreingestellte Standardwert von 8 ausreichend. Der Nutzer kann dies auf bis zu 17 erhöhen. Außerdem muss die Verbreiterung (FWHM) korrekt gewählt werden. Hier arbeitet	solvents on chemical shifts are not fully understood and, in some cases, increase the deviation of chemical shifts beyond the aforementioned level. The accuracy of the predicted spectrum also depends on the selected solver settings. The User must set the appropriate value for the frequency of the spectrometer. The quality of the forecast is consistent across all frequencies >20MHz. The choice of cluster size is essential because it specifies the number of spins for which the interaction is taken into account. For many molecules, the default value of 8 is sufficient. The User can increase this to up to 17. In addition, the broadening (FWHM) must be correctly selected. Here, the solver works with a default value that depends on the structure. This must be adjusted by the User as required. Below 20 MHz, the solver can also be used if the cluster size covers the entire molecule.
--	--

der Solver mit einem von der Struktur abhängigen Standardwert. Dieser muss nach Bedarf vom Nutzer angepasst werden. Unterhalb von 20MHz kann der Solver auch genutzt werden, falls die Clustergröße das gesamte Molekül abdeckt. Die Methoden zur automatischen Anpassung der chemischen Verschiebungen an das Experiment passen die Werte mittels eines statistischen Fitverfahrens an. Der Nutzer muss gegebenenfalls händisch weitere Anpassungen vornehmen. Symbole neben den angepassten Werten geben an, ob die Anpassung der chemischen Verschiebungen im Einklang mit den statistischen Erwartungen stehen (bei vom Nutzer generierten Daten kann eine höhere Präzision angenommen werden). Die Metrik zum Vergleich des theoretischen Spektrums mit dem Experiment berücksichtigt den Überlapp der Kurven und die Abweichung der chemischen Verschiebungen zum ursprünglichen Datensatz. Diese Metrik stellt keine Garantie dar, sondern eine Unterstützung des Nutzers. Die von HQS angebotenen Leistungen gehören zu den besten auf dem Markt und ermöglichen hochpräzise Berechnungen. Bestimmte Probleme können jedoch auch mit Hilfe der von HQS angebotenen Software nicht oder nur in einer nicht zumutbaren Zeitspanne gelöst werden (nicht handhabbare Probleme).	The methods for automatically adjusting the chemical shifts to the experiment adjust the values using a statistical fitting procedure. The User may need to make further adjustments manually. Symbols next to the adjusted values indicate whether or not the adjustment of the chemical shifts is in line with statistical expectations (higher precision can be set for User-generated data). The metric for comparing the theoretical spectrum with the experiment takes into account the overlap of the curves and the deviation of the chemical shifts from the original data set. This metric does not constitute a guarantee, but rather a support for the User. The services offered by HQS are among the best on the market and enable complex calculations. However, certain problems cannot be solved with the help of the software offered by HQS or can only be solved within an unreasonable period of time (unmanageable problems).
---	--

II. Analysereport teilen und bestätigen	II. Share and confirm analysis report
Diese Funktionalität ist nur in den Abonnementstufen Intermediate, Professional und Unlimited enthalten. Die Analyse bzw. der Analysereport kann mit einem anderen Nutzer aus der Organisation geteilt werden. Dieser kann die Analyse öffnen, überprüfen und bestätigen.	This functionality is only included in the Intermediate, Professional and Unlimited subscription levels. The analysis, or analysis report, can be shared with another User within the organisation. They can open, review and confirm the analysis.

IV. Software as Service in HQSpectrum	IV. Software as a Service in HQSpectrum												
Abhängig von der gewählten Abonnementstufe stehen verschiedene Leistungen zur Verfügung (siehe Anhang 2 Preisliste). Die Leistungen der Plattform HQSpectrum werden über Tokens abgerechnet. Die gewählte Abonnementstufe beinhaltet eine bestimmte Menge an Tokens (siehe Anhang 2 Preisliste), die sich monatlich erneuern. Zu Beginn eines jeden Abonnementmonats erhält der Nutzer die in der Abonnementstufe festgelegte Anzahl Tokens. Diese Tokens sind gültig bis zum Ablauf dieses Abonnementmonats und unverbrauchte Tokens werden nach Ablauf des Abonnementmonats gelöscht. Falls der Nutzer eine Mindestvertragslaufzeit von einem Jahr vereinbart hat, werden die Tokens trotzdem auf Monatsbasis erneuert. Die Nutzung der Leistungen ist nur möglich, wenn genügend Tokens für die gewählte Leistung vorhanden sind. Die benötigten Tokens sind untenstehender Tabelle zu entnehmen.	Depending on the subscription level selected, various services are available (see Annex 2 Price List). The services rendered by the HQSpectrum platform are billed using tokens. The selected subscription level includes a certain amount of tokens (see Annex 2 Price List), which are renewed monthly. At the beginning of each subscription month, the User receives the number of tokens specified in the subscription level. These tokens are valid up until the end of this subscription month, and unused tokens shall be deleted after the end of the subscription month. If the User has agreed to a minimum contract term of one year, the tokens shall still be renewed on a monthly basis. The services can only be used if there are enough tokens available for the selected service. The required tokens can be found in the table below.												
<table> <tr> <th>Action</th><th>Tokens</th></tr> <tr> <td><i>Prepare Parameter and experimental spectrum</i></td><td></td></tr> <tr> <td>Load and process experimental spectrum</td><td>6</td></tr> <tr> <td>Empirical parameter prediction</td><td>30</td></tr> <tr> <td>Draw molecule and save molecular structure to database</td><td>3</td></tr> <tr> <td><i>(Re)Calculate Spectrum</i></td><td></td></tr> </table>		Action	Tokens	<i>Prepare Parameter and experimental spectrum</i>		Load and process experimental spectrum	6	Empirical parameter prediction	30	Draw molecule and save molecular structure to database	3	<i>(Re)Calculate Spectrum</i>	
Action	Tokens												
<i>Prepare Parameter and experimental spectrum</i>													
Load and process experimental spectrum	6												
Empirical parameter prediction	30												
Draw molecule and save molecular structure to database	3												
<i>(Re)Calculate Spectrum</i>													

(Re)Calculate Spectrum with cluster<=10 and frequency >250 MHz	3
(Re)Calculate Spectrum with cluster<=10 and frequency <=250 MHz	30
(Re)Calculate Spectrum with cluster<=14 and frequency >250 MHz	90
(Re)Calculate Spectrum with cluster<=14 and frequency <=250 MHz	900
(Re)Calculate Spectrum with cluster<=17 and frequency >250 MHz	300
(Re)Calculate Spectrum with cluster<=17 and frequency <=250 MHz	3000
Autoshift	
Fast autoshift at frequency >250 MHz	3
Precise autoshift at frequency >250 MHz	15
Fast autoshift at frequency <=250 MHz	30
Precise autoshift at frequency <=250 MHz	150
Analysis	
Calculate integrals at frequency >250 MHz	3
Calculate integrals at frequency <=250 MHz	30
Calculate metric at frequency >250 MHz	15
Calculate metric at frequency <=250 MHz	150
Report	
Create report	15
Accept/sign report	15
Nutzerdaten werden entsprechend der in der gewählten Abonnementstufe gültigen Begrenzungen für die Anzahl Datenbankeinträge für den Nutzer vorgehalten: - Explorer: 1.000 Datenbankeinträge - Intermediate: 10.000 Datenbankeinträge - Professional: 20.000 Datenbankeinträge - Unlimited: 100.000 Datenbankeinträge	
User data is stored in accordance with the limits applicable to the number of database entries for the User in the selected subscription level: - Explorer: 1,000 database entries - Intermediate: 10,000 database entries - Professional: 20,000 database entries - Unlimited: 100,000 database entries Molecules (NMR parameter sets), analyses, and reports can be stored in the database, each	

In der Datenbank können Moleküle (NMR Parametersätze), Analysen und Reports gespeichert werden, die je als ein Eintrag zählen. Die Ergebnisse einzelner Zwischenberechnungen werden nicht gespeichert. Wenn die Speicherbegrenzung überschritten ist, werden die älteren Datensätze gelöscht.	counting as one entry. The results of individual intermediate calculations are not saved. If the storage limit is exceeded, the older records shall be deleted.
--	--

V. Sonderleistungen	V. Special services
Hinzubuchung von Tokens	Additional booking of tokens
Dem Nutzer ist es möglich, bei Bedarf Tokens hinzuzubuchen. Im Rahmen der Hinzubuchung wird der Nutzer über den Gültigkeitszeitraum der Tokens, bzw. den entsprechenden Lösungszeitpunkt der unverbrauchten Tokens informiert.	The User can purchase additional tokens if required. When making an additional booking, the User shall be informed of the validity period of the tokens and the corresponding expiry date of any unused tokens.
Support	Support
In ausgewählten Abonnementstufen ist ein Stundenkontingent für Support enthalten (siehe Anhang 2 Preisliste). Darüber hinaus erbringt HQS Support grundsätzlich nur nach gesonderter Vereinbarung. Unbeschadet dessen gilt die gesetzlichen Sach- und Rechtsmängelgewährleistung (kein Support) wie folgt: Sofern es sich bei dem zwischen HQS und dem Nutzer abgeschlossenen Vertrag um einen Mietvertrag (§ 535 BGB) handelt (bei bezahlten Abonnements), wird HQS die Mietsache für die Dauer des Vertrags in einem für den vertragsgemäßen Gebrauch geeigneten Zustand erhalten. Sofern es sich bei dem zwischen HQS und dem Nutzer abgeschlossenen Vertrag um einen Leihvertrag (§ 598 BGB) handelt (bei Free Trial), treffen HQS keine Instandhaltungs- oder sonstigen Supportpflichten an der entliehenen Software.	Selected subscription levels include a certain number of hours of support (see Annex 2 Price List). Furthermore, HQS only provides support by separate agreement. Irrespective of this, the statutory warranty for material defects and defects in title (no support) applies as follows: If the contract entered into by HQS and the User is a rental contract (Section 535 BGB) (for paid subscriptions), HQS shall maintain the rental item in a condition suitable for the contractual use for the term of the contract. If the contract entered into by HQS and the User is a loan contract (Section 598 BGB) (for free trial), HQS shall have no maintenance or other support obligations for the loaned software. If HQS provides maintenance or other support services in addition to the statutory warranty for material defects and defects in title in the case of loans (Section 598 BGB) and rentals (Section 535 BGB), this shall be done without

Werden seitens HQS bei Leihe (§ 598 BGB)) und Miete (§535 BGB) über das gesetzlich vorgesehene Maß der Sach- und Rechtsmängelgewährleistung hinaus, gleichwohl Instandhaltungs- oder sonstigen Supportleistungen erbracht, so geschieht dies ohne Anerkennung einer Rechtspflicht auf Kulanz und ohne einen Anspruch auf weitere Instandhaltungs- oder sonstigen Supportpflichten zu begründen. Für die Fälle, in denen HQS dem Nutzer Supportleistungen schuldet, richten sich die Rechte des Kunden nach den Bestimmungen dieses Vertrages.	recognising any legal obligation, as a gesture of goodwill and without establishing any claim to further maintenance or other support obligations. In cases in which HQS owes the User support services, the Customer's rights shall be based on the provisions of this contract.
---	--

Anhang 2 Preisliste	Annex 2 Price list
Im Folgenden werden zunächst die verschiedenen Abonnementstufen dargestellt. Danach werden mögliche Rabatte erläutert. Für jeden individuellen Nutzer einer Organisation und innerhalb einer Abonnementstufe muss ein eigenes Abonnement als „named licence“ abgeschlossen werden. Alle Preise verstehen sich zuzüglich Mehrwertsteuer. In der Darstellung der Abonnementstufen werden ungefähre Angaben zur Anzahl der Analysen gemacht, die mit den in diesem Abonnement enthaltene Tokens möglich sind. Dabei bezieht sich die Bezeichnung „volle Analyse“ auf eine etwas komplexere Analyse die auch die Nutzung des präzisen Autoshifts und mehrere Neuberechnungen des Spektrums beinhaltet. Für die Angaben zur „verification Analyse“ wird davon ausgegangen, dass die Analyse in weniger Schritten vorgenommen werden kann. Die Angaben unterscheiden sich für low-field ($\leq 250\text{MHz}$) und high-field ($> 250\text{MHz}$), da unterschiedliche Anzahl Tokens abgerechnet werden. Die tatsächliche Anzahl der benötigten Tokens pro Analyse hängt von der Komplexität des Falles und der genauen Vorgehensweise des Nutzers ab.	The various subscription levels are outlined below. Thereafter, possible discounts shall be explained. A separate subscription must be taken out as a “Named licence” for each individual User within an organisation and within a subscription level. All prices are exclusive of value added tax. The subscription levels provide approximate information on the number of analyses that can be performed with the tokens included in each subscription. The term “full analysis” refers to a slightly more complex analysis that also includes the use of precise autoshift and multiple recalculations of the spectrum. The information on “verification analysis” assumes that the analysis can be performed in fewer steps. The information differs for low-field ($\leq 250\text{MHz}$) and high-field ($> 250\text{MHz}$), as different numbers of tokens are billed. The exact number of tokens required per analysis depends on the complexity of the case and the exact procedure used by the user.

I. Free Trial	I. Free trial
HQS hat die Möglichkeit bestimmten Nutzern für bestimmte Zeiten Zugang zu einer kostenlosen Testlizenz zu gewähren. Diese kann einen eingeschränkten Funktionsumfang aufweisen und in diesem Rahmen kann auf die Abrechnung durch Tokens verzichtet werden. Des Weiteren hat HQS hat die Möglichkeit, bestimmten Nutzern für bestimmte Zeiten kostenlose Tokens zum Testen zur Verfügung zu stellen oder bestimmte Leistungen aus höheren Abonnementstufen zum Testen freizuschalten. Daraus entsteht kein Anspruch, auch zukünftig kostenlose Tokens oder Zugang zu diesen (erweiterten) Leistungen zu erhalten und zwar weder für den Nutzer, der kostenlose Tokens erhalten hat noch für andere Nutzer. Dieses kostenlose Angebot kann von HQS jederzeit ohne Ankündigung für alle oder einzelne Nutzer beendet werden.	HQS has the option of granting certain Users access to a free trial licence for specific periods of time. This may have a limited range of functions, and in this context, billing by tokens may be waived. Furthermore, HQS has the option of providing certain Users with free tokens for testing purposes for specific periods of time or unlocking certain services from higher subscription levels for testing purposes. This does not give rise to any entitlement to receive free tokens or access to these (extended) services in the future, either for the User who has received free tokens or for other Users. HQS may terminate this free offer at any time without notice for all or individual Users.
II. Explorer	II. Explorer
Diese Abonnementstufe ist geeignet für einen Nutzer, der die Funktionalitäten von HQSpectrum im Alltag tiefer testen möchte oder nur gelegentliche Nutzung benötigt. Das Paket ist auf beispielsweise ca. 20 volle high-field Analysen oder ca. 3 volle low-field Analysen im Monat ausgelegt. Für monatlich 49€ erhält man: • 3.000 Tokens (monatliche Gültigkeit) • 1.000 Datenbankeinträge • Zugriff auf alle Basisfunktionalitäten	This subscription level is suitable for Users who want to test the functionalities of HQSpectrum in depth on a daily basis or who only need occasional use. The package is designed for approximately 20 full high-field or approximately 3 full low-field analyses per month, for example. For € 49 per month, Users receive: • 3,000 tokens (valid for one month) • 1,000 database entries • Access to all basic functions

- kein Zugriff auf Teilen und Bestätigen von Analysereports - kein Support - Tokens auffüllen: 7,50€ für 500 Tokens bzw. 30€ für 2.500 Tokens gültig bis zum Ablauf des laufenden Abonnementmonats.	- No access to sharing and confirming analysis reports - No support Top up tokens: € 7,50 for 500 tokens or € 30 for 2.500, valid until the end of the current subscription month.
III. Intermediate	III. Intermediate
Diese Abonnementstufe ist geeignet für einen Nutzer, der hauptsächlich high-field Analysen durchführt. Das Paket ist auf beispielsweise ca. 90 volle high-field Analysen oder ca. 250 high-field verification Analysen im Monat ausgelegt. Für monatlich 150€ erhält man: 15.000 Tokens (monatliche Gültigkeit) 10.000 Datenbankeinträge - Zugriff auf alle Basisfunktionalitäten - Zugriff auf Teilen und Bestätigen von Analysereports - monatlich 0,5h Support - Tokens auffüllen: 7,50€ für 500 Tokens bzw. 30€ für 2.500 Tokens gültig bis zum Ablauf des laufenden Abonnementmonats.	This subscription level is suitable for Users who primarily perform high-field analyses. The package is designed for approximately 90 full high-field analyses or approximately 250 high-field verification analyses per month, for example. For € 150 per month, Users receive: 15,000 tokens (valid for one month) 10,000 database entries - Access to all basic functions - Access to sharing and confirming analysis reports 0.5 hours of support per month - Top up tokens: € 7,50 for 500 tokens or € 30 for 2.500, valid until the end of the current subscription month.
IV. Professional	IV. Professional
Diese Abonnementstufe ist geeignet für einen Nutzer, der hauptsächlich low-field Analysen durchführt oder komplexere Analysen benötigt. Das Paket ist auf beispielsweise ca. 50 volle low-field Analysen oder 180 low-field verification Analysen im Monat ausgelegt. Für monatlich 500€ erhält man: 50.000 Tokens (monatliche Gültigkeit)	This subscription level is suitable for Users who perform mainly low-field analyses or numerous complex analyses. The package is designed for approximately 50 full low-field analyses or 180 low-field verification analyses per month, for example. For € 500 per month, Users receive: 50,000 tokens (valid for one month)

• 20.000 Datenbankeinträge • Zugriff auf alle Basisfunktionalitäten • Zugriff auf Teilen und Bestätigen von Analysereports • monatlich 1h Support • Tokens auffüllen: 7,50€ für 500 Tokens bzw. 30€ für 2.500 Tokens gültig bis zum Ablauf des laufenden Abonnementmonats.	• 20,000 database entries • Access to all basic functions • Access to sharing and confirming analysis reports • 1 hour of support per month • Top up tokens: € 7,50 for 500 tokens or € 30 for 2.500, valid until the end of the current subscription month.
V. Unlimited	V. Unlimited
Diese Abonnementstufe ist geeignet für einen Nutzer, der täglich zahlreiche komplexe Analysen durchführt. Das Paket ermöglicht beispielsweise mehr als 200 volle low-field Analysen im Monat. Für monatlich 2000€ erhält man: • 200.000 Tokens (monatliche Gültigkeit) • 100.000 Datenbankeinträge • Zugriff auf alle Basisfunktionalitäten • Zugriff auf Teilen und Bestätigen von Analysereports • monatlich 4h Support • Zugriff auf Funktionalitäten im beta Stadium • Tokens auffüllen: 3,50€ für 500 Tokens bzw. 15€ für 2.500 Tokens gültig bis zum Ablauf des laufenden Abonnementmonats.	This subscription level is suitable for Users who perform numerous complex analyses on a daily basis. The package enables more than 200 full low-field analyses per month, for example. For € 2000 per month, Users receive: • 200,000 tokens (valid for one month) • 100,000 database entries • Access to all basic functions • Access to sharing and confirming analysis reports • 4 hours of support per month • Access to features in beta stage • Top up tokens: € 3,50 for 500 tokens or € 15 for 2.500, valid until the end of the current subscription month.
VI. Support	VI. Support
Der Stundensatz für Support ist abhängig von der Seniorität der benötigten Experten: • Junior: 190€ • Senior: 220€	The hourly rate for support depends on the seniority of the experts required: • Junior: € 190 • Senior: € 220

VII. Rabatte	VII. Discounts
Ab 5 Nutzern in der selben Abonnementstufe und der selben Mindestvertragslaufzeit in einer Organisation erhält die Organisation 10% Rabatt auf diese Abonnements. Wenn ein Abonnement mit einer Mindestlaufzeit von 1 Jahr abgeschlossen wird, erhält der Nutzer 15% Rabatt. Mitglieder akademischer Institutionen, die die Software primär zu akademischen Zwecken nutzen erhalten einen Rabatt von 50%. Entsprechende Nachweise sind zu erbringen. Jedoch entfällt für akademische Nutzer der im Abonnement enthaltene Support.	For 5 or more Users in the same subscription level and the same minimum contract term in an organisation, the organisation receives a 10% discount on these subscriptions. If a subscription with a minimum term of 1 year is taken out, the User receives a 15% discount. Members of academic institutions who use the software primarily for academic purposes receive a 50% discount. Appropriate proof is to be furnished. However, academic Users are not entitled to the support included in the subscription.
VIII. Pauschalierter Schaden bei abgelehnten Kreditkarteneinzüge oder Lastschriften	VIII. Flat-rate damages for rejected credit card payments or direct debits
Für den Fall, dass Kreditkarteneinzüge oder Lastschriften von der bezogenen Bank nicht ausgeführt werden, ist HQS berechtigt, vom Nutzer einen pauschalierten Schadensersatz, in Höhe von € 50,- zu erheben (vgl. Ziffer 7.5 der AVB HQSpectrum).	In the event that credit card payments or direct debits are not executed by the relevant bank, HQS shall be entitled to charge the User a flat-rate compensation fee of € 50 (see Section 7.5 of the HQSpectrum General Terms and Conditions of Contract).

Anhang 3 Lizenzbedingungen	Annex 3 Licensing terms and conditions
A) Softwarelizenzen HQSpectrum	A) Software licences HQSpectrum
I. Softwarelizenz HQSpectrum (SaaS) – Softwaremietvertrag und Leihe	I. HQSpectrum software licence (SaaS) – software rental agreement and loan
1. Mit vollständiger Zahlung der vertraglich vereinbarten Miete räumen wir dem Kunden für von diesem benannte individuelle Nutzer in dessen Organisation als „named licence“, das nicht ausschließliche und nicht übertragbare Recht ein, die in diesem Vertrag bezeichneten Dienst HQSpectrum während der Dauer des Vertrages im Rahmen der SaaS-Dienste in der jeweils aktuellen Version und in der für den Nutzer geltenden Abonnementstufe über das Internet bestimmungsgemäß zu nutzen. Bei einer Testlizenz räumen wir dem Kunden ein kostenloses, einfaches, nicht ausschließliches, auf die vereinbarte Dauer des Nutzungsverhältnisses beschränktes, Nutzungsrecht ein (Leihe).	1. Upon payment in full of the rent agreed in the contract, we grant the Customer, for the individual Users stated by the Customer in his/her organisation as “Named license”, a non-exclusive and non-transferable right to use the HQSpectrum service specified in this contract for the term of contract as part of the SaaS services, as stated in the respective, current, version, and at the subscription level that applies to the User via the internet in accordance with the regulations. In the case of a test licence, we grant the Customer a free, basic, non-exclusive right of use (loan) limited to the agreed duration of the usage relationship.
2. Der Kunde darf die Software HQSpectrum nur bearbeiten, soweit dies durch die bestimmungsgemäße Benutzung der Software laut jeweils aktueller Leistungsbeschreibung abgedeckt ist. Der Kunde ist nicht berechtigt, die Software zu verändern und zu bearbeiten, es sei denn, es handelt sich bei der Änderung bzw. Bearbeitung um eine für die vertragsgemäße	2. The Customer may only process the HQSpectrum software to the extent that this is covered by the intended use of the software in accordance with the current service description. The Customer is not authorised to modify or process the software unless the modification or processing is necessary to rectify a defect

Nutzung der Software erforderliche Beseitigung eines Mangels, mit welcher wir uns in Verzug befinden.	for the contractual use of the software and we are in default.
3. Der Kunde darf die Software HQSpectrum nur vervielfältigen, soweit dies durch die bestimmungsgemäße Benutzung der Software laut jeweils aktueller Leistungsbeschreibung abgedeckt ist. Zur notwendigen Vervielfältigung zählt das Laden der Software in den Arbeitsspeicher auf dem Server des Providers, nicht jedoch die auch nur vorübergehende Installation oder das Speichern der Software auf Datenträgern (wie etwa Festplatten o.Ä.) der vom Kunden eingesetzten Hardware.	3. The Customer may only reproduce the HQSpectrum software to the extent that this is covered by the intended use of the software in accordance with the current service description. The necessary duplication includes loading the software into the working memory on the provider's server, but not even temporary installation or storage of the software on data carriers (such as hard drives or the like) of the hardware used by the Customer.
4. Unbeschadet dessen ist der Kunde nicht berechtigt, die Software sowie die Sicherungskopie dieser einschließlich der Dokumentation und sonstige mitgelieferte Begleitmaterialien an Dritte zu veräußern oder in sonstiger Art und Weise (insbesondere durch Vermieten oder Verleihen) Dritten oder nicht zur Nutzung berechtigten Personen zur Nutzung zu überlassen. Ausgenommen hiervon ist die Überlassung der Software an solche Dritte, denen kein selbständiges Gebrauchsrecht eingeräumt wird und die hinsichtlich der Nutzung der Software den Weisungen des Kunden unterliegen.	4. Irrespective of this, the Customer is not entitled to sell the software or the backup copy thereof, including the documentation and other accompanying materials, to third parties or to make it available in any other way (in particular by renting or lending) to third parties or persons not authorised to use it. This does not apply to the transfer of the software to third parties who are not granted an independent right of use and who are subject to the Customer's instructions regarding the use of the software.
II. Überprüfungsrecht	II. Right of review
Der Kunde wird es uns auf unser Verlangen ermöglichen, den ordnungsgemäßen Einsatz der Vertragssoftware zu überprüfen,	At our request, the Customer shall enable us to review the proper use of the contractual software, in particular whether or not the

insbesondere daraufhin, ob der Kunde das Programm gemäß den vorgenannten Software-Lizenzbestimmungen im Rahmen der von ihm erworbenen Lizenzen nutzt. Hierzu wird der Kunde uns Auskunft erteilen, Einsicht in relevante Dokumente und Unterlagen gewähren und Kopien davon anfertigen bzw. anfertigen oder speichern lassen sowie eine Überprüfung der eingesetzten Hardware- und Softwareumgebung ermöglichen. Dazu gehört es insbesondere auch, dass der Kunde uns während einer Vor-Ort-Prüfung erlaubt, anhand eines eigenen, beim Kunden einzuspielenden Skripts eine dafür geeignete Datenbank und entsprechende Tabellen aus den Nutzungsdaten beim Kunden zu erzeugen und diese bei uns abzuspeichern, um eine Grobauswertung vor Ort und eine abschließende Auswertung bei uns über die Einhaltung der Software-Lizenzbestimmungen zu erhalten. Die betreffenden Daten beim Kunden werden dabei nicht verändert. Auch Inhalte von Geschäftsdaten des Kunden werden dabei nicht erfasst. Wir dürfen die Prüfung wahlweise per Remote-Zugriff oder vor Ort in den Räumen des Kunden zu dessen regelmäßigen Geschäftszeiten durchführen oder durch zur Verschwiegenheit verpflichtete Dritte durchführen lassen. Wir werden darauf achten, dass der Geschäftsbetrieb des Kunden durch unsere Tätigkeit vor Ort so wenig wie möglich gestört wird.	Customer uses the programme in accordance with the above software licence provisions as part of the licences he/she has acquired. To that end, the Customer shall provide us with information, grant us access to relevant documents and records and make copies of them or have them made or saved and enable us to review the hardware and software environment used. This shall, in particular, also include the Customer allowing us during an on-site inspection to generate a suitable database and corresponding tables from the usage data at the Customer's premises using our own script to be imported at the Customer's premises and to save these with us to obtain a rough evaluation on site and a final evaluation at our premises regarding compliance with the software licence terms. The relevant Customer data shall not be modified in the process. Similarly, the content of the Customer's business data is not recorded. We may conduct the inspection either remotely or on site at the Customer's premises during the Customer's regular business hours or arrange for it to be conducted by third parties that are under obligation to maintain confidentiality. We shall ensure that the Customer's business operations are disrupted as little as possible by our activities on site.
III. Vertragsstrafe	III. Contractual penalty

1. Verstößt der Kunde schuldhaft gegen die für ihn geltenden Software-Lizenzbestimmungen unter I. wird für jeden Fall der Zuwiderhandlung eine Vertragsstrafe fällig. Diese beträgt für Verstöße gegen den Umfang der Lizenz die doppelte Lizenzgebühr, die der Kunde nach geltender Preisliste hätte bezahlen müssen, um das Produkt in derselben Weise zu nutzen, wie bei dem Lizenzverstoß. Für Verstöße gegen Übertragungsbeschränkung, gegen unberechtigte Unterlizenzerteilung, gegen Überlassung an Dritte oder nicht lizenzierte Nutzer innerhalb der Organisation des Kunden, beträgt für jeden Fall der Zuwiderhandlung je EUR 2.000,-. Im Falle eines Dauerverstoßes wird die Vertragsstrafe für jeden angefangenen Monat verwirkt, insgesamt beschränkt jedoch auf 5% der Netto-Auftragssumme.	1. If the Customer culpably violates the software licence provisions applicable to him/her under I., a contractual penalty shall fall due for each case of violation. In the case of breaches of the scope of the licence, this shall be twice the licence fee that the Customer would have had to pay according to the applicable price list to use the product in the same way as in the licence breach. Violations of transfer restrictions, unauthorised sublicensing, transfer to third parties or unlicensed Users within the Customer's organisation will result in a penalty of EUR 2,000 for each case of violation. In the event of a continuing breach, the contractual penalty shall be forfeited for each month or part thereof, but limited in total to 5% of the net order amount.
2. Die Zahlung der Vertragsstrafe entbindet den Kunden nicht von der Erfüllung des Vertrags. Außerdem bleibt die Geltendmachung weitergehender Schadensersatzansprüche unberührt. Mit Zahlung der Vertragsstrafe erwirbt der Kunde nicht das Recht, seine Verletzung der Software-Lizenzbestimmungen fortzusetzen. Insbesondere erwirbt er durch	2. Payment of the contractual penalty shall not release the Customer from executing the contract. In addition, this does not affect asserting further claims for damages. By paying the contractual penalty, the Customer does not acquire the right to continue his/her violation of the software licence terms. The Customer shall not, in particular, acquire any

die Zahlung der Vertragsstrafe keine weitergehenden Nutzungsrechte.	further rights of use by paying the contractual penalty.
IV. Fremdsoftware	IV. Third party software
Bezüglich Softwareprodukten von Drittfirmen, die als solche in unserer Preis- und Produktliste ausgewiesen sind, treten wir nur als Vermittler auf. Ein Softwarelizenzvertrag kommt gemäß gesondert abzuschließender Vereinbarung ausschließlich zwischen der Drittfirma und dem Kunden zustande.	We only act as an agent for software products from third party companies that are identified as such in our price and product list. A software licence agreement is entered into exclusively by the third party company and the Customer in accordance with a separate agreement.
V. Beauftragung zur Herstellung der Interoperabilität / Verletzung gewerblicher Schutzrechte Dritter	V. Mandate to achieve interoperability / infringement of industrial property rights of third parties
1. Sofern wir durch den Kunden entsprechend kostenpflichtig beauftragt sind eine Interoperabilität unserer Software mit Programmen des Kunden herzustellen, gilt was folgt: Soweit zur Herstellung der Interoperabilität mit anderen Programmen, für welche der Kunde gemäß §§ 69 d, 69 e Abs. 1 Nr.1 UrhG Nutzungsberechtigt ist, Handlungen im Sinne von § 69 e Abs. 1 UrhG zulässig sind, ermächtigt uns der Kunde, diese Handlungen in dem durch § 69 e UrhG gesetzten Rahmen in seinem Namen durchzuführen.	1. The following shall apply insofar as we are commissioned by the Customer to create interoperability of our software with the Customer's programmes for a fee: Insofar as actions within the meaning of Section 69 e (1) UrhG (German Copyright Act) are permissible to establish interoperability with other programmes for which the Customer is entitled to use in accordance with Sections 69 d, 69 e (1) No. 1 UrhG, the Customer shall authorise us to perform these actions on his/her behalf within the framework set out in Section 69 e UrhG.
2. Wir werden den Kunden auf unsere Kosten gegen alle Ansprüche verteidigen, die aus einer angeblichen Verletzung deutscher Schutzrechte durch gemäß diesen Bedingungen gelieferte oder lizenzierte Produkte oder Dokumentationen gegen den	2. We shall defend the Customer at our own expense against all claims asserted against the Customer based on an alleged infringement of German industrial property rights by products or documentation supplied or licensed under these Terms and Conditions

Kunden hergeleitet werden, und dem Kunden alle rechtskräftig auferlegten Kosten und Schadensersatzbeträge ersetzen, sofern der Kunde uns unverzüglich von solchen Ansprüchen schriftlich benachrichtigt, uns alle notwendigen Informationen erteilt und sonstige angemessene Unterstützung gewährt, und uns die alleinige Entscheidung darüber vorbehalten bleibt, ob die Ansprüche abgewehrt oder verglichen wird.	and shall reimburse the Customer for all costs and damages ultimately awarded against the Customer, provided that the Customer notifies us without delay in writing of such claims, makes all necessary information available to us and provides other reasonable assistance, and we retain the sole right to decide whether or not to defend or settle the claims.
3. Im Falle der Verletzung eines gewerblichen Schutzrechtes werden wir nach unserer Wahl entweder a) dem Kunden das Recht verschaffen, das Produkt weiter zu benutzen, b) es austauschen oder so verändern, dass eine Schutzrechtsverletzung unter Beibehaltung des ursprünglichen Leistungs- und Nutzungsumfanges nicht mehr vorliegt, oder c) das Produkt unter Rückerstattung des bezahlten Kaufpreises bzw. der Lizenzgebühr, abzüglich einer angemessenen Benutzungsgebühr für die Zeit, in der sich das betreffende Produkt beim Kunden befand, zurücknehmen.	3. In the event of an infringement of an industrial property right, we shall, at our discretion, either a) Procure the right for the Customer to continue using the product, b) Replace it or modify it so that an infringement of an industrial property right no longer applies while retaining the original scope of performance and use, or c) Take back the product and refund the purchase price paid or the licence fee, less an appropriate usage fee for the time during which the product in question was in the Customer's possession.
4. Wir haften nicht für die Verletzung von gewerblichen Schutzrechten, wenn diese auf der Verwendung eines unserer Produkte in Verbindung mit nicht von uns gelieferten Produkten oder auf einer von uns nicht	4. We shall not be liable for the infringement of industrial property rights if this is based on use of one of our products in conjunction with products not supplied by us or on a modification of one of our products

autorisierten Änderung eines unserer Produkte beruht. Wir haften ferner nicht für die Schutzrechtsverletzungen, die aus einer für das betreffende Produkt nicht vorhergesehenen Verwendung resultieren.	not authorised by us. Furthermore, we shall not be liable for infringements of industrial property rights resulting from any unforeseen use of the affected product.
5. Über die in den vorstehenden Unterabschnitten genannten Ansprüche hinaus stehen dem Kunden im Falle der Geltendmachung von Verletzungen gewerblicher Schutzrechte durch Dritte keine weiteren Ansprüche zu.	5. The Customer shall not be entitled to any further claims beyond the claims stated in the above subsections in the event of the asserting of infringements of industrial property rights by third parties.
VI. Zusätzliche Dienstleistungen	VI. Additional services
Die Softwarepflege, Schulungen und technische Unterstützung schulden wir nur dann, wenn hierüber ein getrennter schriftlicher Vertrag zustande gekommen ist.	We shall only be required to provide software maintenance, training and technical support if a separate written contract has been entered into in this regard.
VII. Außenwirtschaftsbestimmungen	VII. Foreign trade regulations
Die Software ist zum allgemeinen Gebrauch durch den Kunden und zum Betrieb innerhalb des örtlich zur Nutzung lizenzierten Gebiets bestimmt. Vor einer Weitergabe oder Ausfuhr - sofern diese vertraglich zugelassen ist - wird der Kunde die erforderlichen Ausfuhrgenehmigungen in eigener Verantwortung einholen. Wir sind berechtigt, die Erfüllung der Verpflichtungen aus diesem Vertrag zu verweigern, sobald sich herausstellt, dass die weitere Erfüllung des Vertrages deutsche oder US-amerikanische oder sonstige Exportvorschriften verletzen würde.	The software is intended for general use by the Customer and for operation within the locally licensed area. The Customer shall be responsible for obtaining the necessary export licences prior to any transfer or export – insofar as this is contractually permitted. We are entitled to refuse to fulfil the obligations resulting from this contract as soon as it becomes apparent that further execution of the contract would violate German or US or other export regulations.
B. Schlussbestimmungen	B. Final provisions

I. Abtretbarkeit von Ansprüchen, Aufrechnung und Zurückbehaltungsrechte	I. Assignability of claims, offsetting and rights of retention
Der Kunde ist nicht berechtigt, seine Ansprüche gegen uns abzutreten. Der Kunde hat ein Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrecht nur wegen rechtskräftig festgestellter oder unbestrittener Gegenforderungen.	The Customer is not authorised to assign his/her claims against us. The Customer shall only have a right of set-off or retention on the basis of counterclaims that have become res judicata or are undisputed.
II. Schriftform	II. Written form
Alle Vereinbarungen, die zwischen uns und unserem Kunden getroffen werden, sind im Vertrag schriftlich niederzulegen. E-Mail genügt nicht zur Wahrung der Schriftform. Mündliche Erklärungen und Vereinbarungen, wozu insbesondere auch die Erteilung von Rat, Angaben über die Beschaffenheit des Vertragsgegenstandes und Zusage einer verschärften Haftung gehören, sind nur verbindlich, wenn sie von uns schriftlich bestätigt werden.	All agreements entered into by us and our Customer are to be set out in writing in the contract. An e-mail is not sufficient to safeguard the written form requirement. Verbal statements and agreements, including, in particular, the provision of advice, information about the quality of the subject matter of contract and the promise of increased liability, shall only have binding force if we confirm them in writing.
III. Rechtswahl	III. Choice of law
Der Lizenzvertrag unterliegt einschließlich der OSS-Komponenten ausschließlich dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN Kaufrechts.	The licence agreement, including the OSS components, is subject exclusively to the law of the Federal Republic of Germany to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.
IV. Gerichtsstand	IV. Place of jurisdiction
Sofern der Nutzer Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder Träger eines öffentlich-rechtlichen Sondervermögens im Sinne des § 38 ZPO ist oder der Nutzer nach Vertragsschluss seinen Wohnsitz,	Insofar as the User is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law within the meaning of Section 38 ZPO or if the User moves his/her domicile, usual place of residence or registered office

gewöhnlichen Aufenthaltsort oder Firmensitz ins Ausland verlegt oder dieser nicht bekannt ist, ist ausschließlicher Gerichtsstand Karlsruhe. Die Gerichte in Karlsruhe sind ferner zuständig, wenn der Nutzer keinen allgemeinen Gerichtsstand in Deutschland hat.	abroad after entering into the contract or if this is not known, Karlsruhe shall be deemed the exclusive place of jurisdiction. Furthermore, the courts in Karlsruhe shall have jurisdiction if the User has no general place of jurisdiction in Germany.
V. Salvatorische Klausel	V. Safeguarding clause
Sollte eine oder mehrere Bestimmungen dieser Lizenzbedingungen ganz oder teilweise unwirksam oder nichtig sein oder werden, oder sollten diese Lizenzbedingungen eine Lücke enthalten, so bleibt die Wirksamkeit der Bestimmungen dieser Lizenzbedingungen im Übrigen hiervon unberührt. Die Parteien werden sich bemühen, die unwirksame oder nichtige Bestimmung durch eine Regelung zu ersetzen, die rechtlich zulässig ist und der ursprünglichen Bestimmung am nächsten kommt. Im Falle einer Lücke werden sich die Parteien bemühen, eine Regelung zu finden, die nach Sinn und Zweck dieses Vertrags vereinbart worden wäre, wenn die Parteien die Angelegenheit von vornherein bedacht hätten.	In the event that one or more provisions of these licensing conditions are or become invalid or void in full or in part, or should these licensing conditions contain a regulatory omission, this shall not affect the validity of the remaining provisions of these licensing conditions in other respects. The parties shall endeavour to replace an invalid or void provision with a provision that is legally permissible and comes as close as possible to the original provision. In the event of a regulatory omission, the parties shall endeavour to find a provision that would have been agreed in accordance with the essence and purpose of this contract if the parties had considered the matter from the outset.